

Ⅱ 第 1 次交渉

羽田空港に到着したダレスの声明

1951年 1 月 25 日羽田空港におけるダレス特使のステートメント

I am happy to be again in Japan on a mission of peace which the President had asked me to pursue in collaboration with General MacArthur.

Since I was here the latter part of last June the United Nations General Assembly has held its fifth session which brought to Lake Success many who are deeply interested in a Japanese peace settlement. We took the ^(opportunity ㇿ) opportunity to discuss informally many of the problems involved. There was general agreement that there should be a prompt peace settlement. Accordingly I have returned to discuss the situation further at Tokyo for we look upon Japan as a party to be consulted and not as a vanquished nation to be dictated by the victors.

The other members of the United States peace mission are: The honorable Earl D. Johnson, Assistant Secretary of the Army; the honorable John M. Allison, who has been assigned with the rank of Minister to Tokyo and who will act as my personal deputy; Maj. Gen. Carter B. Magruder who has had long experience with military occupation problems; Mr. John D. Rockefeller III who will concern himself with the field of cultural relations where he is uniquely qualified; Colonel C. Stanton Babcock of the Department of Defense, formerly associated with SCAP and Mr. Robert Fearey of the Department of State who will act as Secretary of the mission.

Ambassador Sebald will, of course, be intimately associated with our work.

Our purpose is to find the way shortly to restore to Japan the full

exercise of sovereignty and to open to Japan a new era of friendly intercourse with the free people of the world.

The Japanese people were subject to the hideous nightmare of total war. Then followed the surrender period which placed much authority over Japan in the Supreme Commander of the Allied Powers. Now that second phase is drawing to an end a third phase dawns. It will require the Japanese nation to assume responsibility for its own destiny. This transition will come at a dangerous period and will bring with it the need for decisions in great matters.

All of this will be the topic of our discussions with Japanese leaders.



30 昭和 26 年 1 月 26 日^{†1}

議題表

SECRET

Suggested Agenda

In addition to discussion of the general principles which should govern the future relation between Japan and the United States, the following specific topics are suggested for detailed discussion:

1. Territorial: How to carry out the Surrender Terms that "Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor islands as we may determine".
2. Security: How to provide for security following the ending of

occupation.

3. Rearmament: What, if any, provisions should restrict Japan's future rearmament.

4. Human rights, etc.: What, if any, undertakings or declarations should be made by Japan in this respect and in relation to occupation reforms.

5. Cultural relations: What, if any, continuing relations can be developed in this respect.

6. International Welfare: To what international conventions dealing with elimination of trade in narcotics, preservation of wildlife, etc. should Japan adhere.

7. Economics: What, if any, provisions should restrict Japan's future economic activities as regards certain industries, e.g. ship building.

8. Trade: What will be the post-war basis of Japan's trade with other countries, e.g. "most-favored-nation".

9. Fisheries: Possible voluntary prohibition of Japanese use of United States conserved fisheries.

10. Reparation and war claims: What should be the treaty provisions in these respects. Japanese gold.

11. Post-war claims: How will Japan deal with Garioa indebtedness.

12. War criminals: Where should reside the future authority over those convicted by war tribunals.

13. Procedure: What should be the future procedure, having regard to the probable attitude of the Soviet Union and the status of China.

^{†1} 同日午後、アリソン (John M. Allison) 公使より吉田総理が受領。

議題の提案

日本と合衆国の将来の関係を律すべき一般原則の討議のほかに、次の特定事項を詳細な討議の議題として提案する。

- 一、領域。「日本国の主権は、本州、北海道、九州、四国及びわれらが決定する諸小島に局限される」との降伏條項をどのように履行するか。
- 二、安全保障。占領の終了後における安全保障をどのように規定するか。
- 三、再軍備。もし設けるとするならば、どのような規定で日本の将来の再軍備を制限するか。
- 四、人権等。この点について、また、占領による改革に関連して、日本は、もしするとすれば、どのような約束又は宣言をするか。
- 五、文化関係。この点について、もしあるとすれば、どのような関係を引き続いて発展させることができるか。
- 六、国際福祉。麻薬の取引の禁止、天然生物の保存等を取り扱うどのような国際條約に日本は加入するか。
- 七、経済。一定の産業に関する日本の将来の経済上の活動、たとえば、造船を、もし設けるとすれば、どのような規定で制限するか。
- 八、通商。何をもって、他国との日本の戦後の通商の基礎とするか。たとえば「最恵国待遇」問題。
- 九、漁業。合衆国の保存漁場を日本が使用することの自発的禁止の可能性。
- 十、賠償及び戦争に基く請求権。これらの点に関する條約の規定をどのようなものとするか。日本の金。
- 十一、戦後請求権。日本は、ガリオアの債務をどのように取り扱うか。
- 十二、戦争犯罪人。軍事裁判所によつて有罪を宣告された人々に対する将来の管轄権限はどこに属するか。
- 十三、手続。ソヴィエト連邦のとりそうな態度と中国の地位を考慮して、将来の手続をどのようなものとするか。

吉田・ダレス会談(第1回)

一月二十九日午後四時

一月二十九日午後四時三井本館で總理とダレス大使と会談せらる。会談の内容左のとおり(總理より伺つたところをメモにしたるもの)。

ダレス大使いうには、三年前條約ができれば、日本にとつて今日とはよほど悪条件のものができたろう。今日われわれは勝者の敗者に対する平和條約を作ろうとしているのではない。友邦として條約を考えている。

總理より、講和問題について自分の考えているところは昨年五月^(六ヵ)申したところと、今も変りない。日本は、アムール・プロブル(自尊心)をきずつけられずして承諾できるような條約を作つてもらいたい。平和條約によつて独立を回復したい。日本の民主化を確立したい。セルフサポートの国になりたい。かよつた上、日本は自由世界の強化に協力したいのであり、また日本にとつて一番大事な点である日米間における強固な友好關係の確立も可能になると思う。要するに、日本が自由世界の強化に寄與できる国となり、また、日米間に強固な友好關係を打ちたて得るような平和條約を締結したい。

占領中に日本が要請されて実施した各般の改革の如きも随分日本の実情を無視し、また、日本の自立を阻害しているものがある(民法における家族制度の廃止の如き、事業者団体の活動や労働關係の法制の如き)。これらは、占領軍が日本にいる間に占領軍の手で実情に即するよう改廢されることを希望するもの、上述のふたつの目的にであるものである。この要請をマ元帥にだして措置してもらつてもよい。

との趣旨を答へたるに、ダレス大使は、

それは、そうであろうが、日本は独立回復ばかりを口にする。独立を回復して自由世界の一員とならうとする以上、日本は、自由世界の強化にいかなる貢獻をなそうとするのか。今、米国は世界の自由のために戦っている。

自由世界の一員たるべき日本は、この戦にいかなる貢献をなさんとするか。と反問す。

いかなる貢献をなすかといわれるが、日本に再軍備の意ありやを知られたいのであろう。今日の日本はまず独立を回復したい一心であつて、どんな協力をいたすかの質問は過早である。自主独立の国になれるかどうか、今、問題であつて、それが実現をみた後で初めて、日本がどんな寄與をなせるか、なす心算であるか答えられるのである。再軍備は日本の自立経済を不能にする。対外的にも、日本の再侵略に対する危惧がある。内部的にも軍閥再現の可能性が残っている。再軍備は問題である。ふたつの世界が対立抗争しておる世界において米国は日本を廣い意味で米国圏内のうちにインコーポレートして考えてもらいたい。

と答え、ダレス大使甚だ不興な氣色を示す。マ元帥にふたりで挨拶にゆく時間となつて、總司令部に行く。

總理より、マ元帥に対し、

今、ダレス大使は甚だ困つた質問をして予を苦しめておる。自主独立を実現するため平和條約を希望する日本に、いかなる寄與を自由世界に対し日本はなすつもりなりやと責めらる。

といえるに、マ元帥は微笑してダレス大使を顧み、

自由世界が今日日本に求むるものは、軍事力であつてはならない。そういうことは實際できない。日本は、軍事生産力を有する。労働力を有する。これに資材を供給して、フルにこの生産力を活用し、これを自由世界の力の増強に活用すべきである。

と大いにダレス大使説得につとめ、

これから会談中意見対立して困難な場面にたちいたる場合には、いつも仲介役をつとむべし。總理の考はよく承知しおれり。

という。

なお、三井本館での会談の際、總理よりダレス大使に、

先日受け取りし議題のうちには、技術的な事項も相当あり。これらは、

既に多少研究もいたしたり。

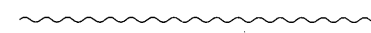
わが方の見解を書き物にまとめて、明三十日午後六時に御手許にとどくべし。

(なお、この書き物は、その前にマ元帥にとどける必要あり)

また、国会開会の折にてもあり自分によんどころなき支障あるときは井口次官において代理としてお話しすることとすべし。

ということに打ち合わせおきたり。

(以上)



32 昭和 26 年 1 月 30 日^{†1}

わが方見解

Note: I am setting forth below my private views. — S.Y.

Suggested Agenda

I. Territorial

1. It is proposed under 3 of the 7 Principles that the Ryukyu and Bonin Islands be placed under U.N. trusteeship with the United States as administrating authority. While Japan is ready to meet in any manner American military requirements, and even to agree to a lease under the Bermuda formula, we solicit reconsideration of this proposal in the interest of lasting friendly relations between Japan and the United States.

^{†1} 同日午後 6 時 30 分、松井明總理秘書官よりシーボルト (William J. Sebald) 大使 (GHQ 外交局長) を通じてダレス特使へ交付。また、井口貞夫外務事務次官よりバンカー (Laurence E. Bunker) 大佐を通じてマッカーサー (Douglas MacArthur) 連合国最高司令官へ交付。

2. We ask that the following points be considered in case trusteeship is deemed indispensable.

- (a) It is desired that these islands will be returned to Japan when the need of trusteeship disappears.
- (b) The inhabitants be allowed to retain Japanese nationality.
- (c) Japan will be made a joint authority together with the United States.
- (d) Those inhabitants of the Bonin Islands and Iwojima who were evacuated to Japan proper, either during the war by Japanese authorities, or after the war's end by U.S. authorities, who number about 8,000, will be permitted to return to their respective home islands.

II. Security

The views of the Japanese government on security are as follows.

- 1. Japan will ensure internal security by herself.
- 2. As regards external security, the cooperation of the United Nations and, especially of the United States, is desired, through appropriate means.
- 3. Any arrangement for this purpose should be made apart from the peace treaty, as providing for cooperation for mutual security between Japan and America as equal partners.

III. Rearmament

- 1. As a question for the immediate present, rearmament is impossible for Japan.
 - (a) There are Japanese who advocate rearmament. But their arguments do not appear to be founded on a thorough study of the problem, nor do they necessarily represent the sentiment of the masses.
 - (b) Japan lacks basic resources required for modern armament. The burden of rearmament would immediately crush our national economy,

and impoverish our people, breeding social unrest, which is exactly what the Communists want. Rearmament, intended to serve the purposes of security, would on the contrary endanger the nation's security from within. Today Japan's security depends far more on the stabilization of people's livelihood than on armament.

(c) It is a solemn fact that our neighbor nations fear the recurrence of Japanese aggression. Internally, we have reasons for exercising caution against the possibility of the reappearance of old militarism. For the immediate purpose we should seek other means than rearmament for maintaining the country's security.

- 2. Nowadays international peace is directly tied up with internal peace and order. In this sense, we must preserve domestic peace, for which we are determined to assume full responsibility by ourselves alone. For this purpose, it will be necessary for us to increase forthwith the numbers of our police and maritime security personnel and reinforce their equipment.
- 3. We desire consultation on the question of Japan's specific contribution to the common defense of the free world, in which we are eager to play a positive role.

IV. Human rights, etc.

- 1. Japan supports without reservation the Universal Declaration of Human Rights. The various principles set forth in that declaration are fully embodied in our new constitution. If you should deem it necessary for Japan to make a declaration on this matter, we have no objection.
- 2. It is desired that the peace treaty will avoid any stipulation calculated to perpetuate rigidly and unalterably the laws and institutions established under the Occupation.

It is hoped that prior to the termination of occupation the Allied Powers will consider the abolition or modification of such measures as have been

taken solely for the purposes of occupation control or those that have proved unsuited to the actual conditions of Japan. This would facilitate smooth transition from occupation rule to normal administration and serve to promote the friendly relations between Japan and America.

V. Cultural Relations

It is our fervent wish to be allowed to take a positive part in the cultural interchange between nations. The strengthening of cultural ties between Japan and the United States is a fundamental question that concerns the Japanese-American friendship. We would like to take all possible measures to promote cultural cooperation between the two countries.

VI. International Welfare

Japan will observe faithfully all the prewar international agreements in this field, to which she is a party. We are also ready to adhere to other agreements made during and after the war, such as the Constitution of World Health Organization and the International Sanitary Convention.

VII. Economics

It is hoped no restrictions will be imposed upon Japan's economic activities.

If for the sake of demilitarization or for elimination of war potential certain industries were to be designated as "war industries" and subjected to restriction, it would mean penalizing peace industries, and seriously hamper the progress of Japanese economy toward self-support. Take shipping, for example. To Japan as a trading nation, it is essential to possess an adequate tonnage. If on the ground that ships can be turned to war use Japan were to be restricted in tonnage, type and speed of vessels, or the ship-building capacity, her peaceful commerce would suffer disastrously. Likewise any restrictions on the manufacture of steel, light metals, synthetic rubber or oil, etc., would mean restrictions on peace industries.

Again it would be incompatible with the principle of fair trade to restrict certain industries with a view to checking Japanese competition in international commerce.

VIII. Trade

1. Japan lives on trade. It is through trade that she can best contribute to world prosperity. It is earnestly desired to establish speedily with all countries trade relations based on reciprocity and on mutual extension of the most favored nation's treatment.
2. It is hoped that the peace treaty will expressly provide for this mutual extension of the most favored nation's treatment between Japan and a country concluding peace with her even prior to the signing of a treaty of commerce and navigation between them.
3. Japan will observe strictly the various prewar international treaties to which she is a signatory, providing for the promotion of trade and for the establishment of equal and intimate trade relations (e.g. the Industrial Property Protection Convention, International Labor Convention, etc.): and furthermore she desires to participate in the similar postwar international treaties (especially, the International Monetary Fund, the World Bank and the General Agreement for Trade and Tariffs^(on Tariffs and Trade)).

IX. Fisheries^(seas)

1. Freedom of fishing on the high sea being a recognized principle of international law, we expect that Japan will not be subjected to special restrictions such as are not imposed upon sovereign states.
2. Japan will scrupulously observe all international law, international agreements and usages; she will cooperate wholeheartedly in all international undertakings and programs for the conservation and investigation of fishery resources.
3. Accordingly Japan will cooperate in the execution of the existing

international agreements on the protection and investigation of the fishery resources including whales, seals, halibut, salmon and tuna. With respect to United States conserved fisheries, we are prepared to reach a concrete understanding.

X. Reparations and war claims

1. Reparation

It is desired that no industrial facilities will be taken away for reparation beyond those which have already been removed; and no reparations from current production or in money will be demanded.

2. War claims

We have no objection to the arrangement as outlined under 6 of the 7 Principles. But we submit the following.

(a) Japanese assets abroad. It is desired that all Japanese assets in those of the Allied countries, which did not actually engage in hostilities, will be returned. Of the Japanese property in the countries which engaged in hostilities, special consideration will be given, if possible, with respect to privately owned assets. In case these are also to be applied to the payment of war claims, it is requested that the question of compensations to their owners be left to the discretion of the Japanese government. This is a matter that will have a serious bearing upon Japanese economy, and the government will take an equitable measure by taking the various circumstances into consideration.

(b) Looted property. Restitution has been effected for the most part. It is desired that the matter will be considered closed with the conclusion of peace.

(c) Allied assets in Japan. It is desired that the necessary steps will be taken to complete their restoration as soon as possible.

(d) Japanese gold. It is desired that all gold, still being impounded, will be returned.

XI. Postwar claims

It is the intention of the Japanese government to liquidate all postwar indebtedness.

XII. War criminals

We request the following:

1. No more new arraignments.
2. An amnesty on the occasion of the conclusion of the peace treaty.
3. Transfer to Japanese authorities the execution of sentences.

Note: As of January 1, 1951, there were 1,378 war criminals serving prison terms and 2 on trial in Japan, while overseas 759 were in prison and 36 on trial.

XIII. Procedure

1. We want and expect to conclude peace forthwith with as many countries as possible.
2. We hope that there will be no delay in the making of the treaty for procedural reasons; and that the substance of the treaty will not be sacrificed for the sake of winning more adherents.

(和訳文)

注。以下に私見を開陳する。 エス・ワイ

提 案 議 題

一、領 土

一、琉球及び小笠原諸島は、合衆国を施政権者とする国際連合の信託統治の下におかれることが、七原則の第三で提案されている。日本は、米国の軍事上の要求についていかにようにも応じ、バーミュダ方式による租借をも

辞さない用意があるが、われわれは、日米両国間の永遠の友好関係のため、この提案を再考されんことを切に望みたい。

二、信託統治がどうしても必要であるならば、われわれは、次の点を考慮されるようお願いしたい。

- (a) 信託統治の必要が解消した暁には、これらの諸島を日本に返還されるよう希望する。
- (b) 住民は、日本の国籍を保有することを許される。
- (c) 日本は、合衆国と並んで共同施政権者にされる。
- (d) 小笠原諸島及び硫黄島の住民であつて、戦争中日本の官憲により又は終戦後米国の官憲によつて日本本土に引揚げさせられたもの約八千名は各原島へ復帰することを許される。

二、安全保障

安全保障に関する日本政府の見解は、次のとおりである。

一、日本は、国内の安全を自力で確保する。

二、対外的安全保障に関しては、適当な方法によつて、国際連合、とくに合衆国の協力を希望する。

三、このための取極は、平等の協同者としての日米両国間における相互の安全保障のための協力を規定するものとして、平和條約とは別個に作成されるべきである。

三、再軍備

一、当面の問題として、再軍備は、日本にとって不可能である。

- (a) 再軍備を唱道する日本人はいる。しかし、その議論は、問題を徹底的に究明した上でのものとは思われぬし、また、必ずしも大衆の感情を代表するものでもない。
- (b) 日本は、近代的軍備に必要な基礎資源を欠いている。再軍備の負担が加えられたならば、わが国民経済は立ちどころに崩壊し、民生は貧究化し、共産陣営が正しく待ち望んでいる社会不安が醸成されよう。安全保障のための再軍備は、実は逆に、国の安全を内部から危殆におとし入れ

よう。今日、日本の安全は、軍備よりも民生の安定にかかることはるかに大である。

(c) わが近隣諸国が日本からの侵略の再現を恐れていることは、嚴たる事実である。国内的には、旧軍国主義の再現の可能性に対して警戒する理由がある。さしあつて、われわれは、国の安全維持を再軍備以外の方途に求めなければならない。

二、今日、国際の平和は、国内の治安と直接に結ばれている。この意味において、われわれは、国内の治安を維持しなければならず、そのためには、われわれは独力で完全な責任をとる決心をしている。これがため、わが警察及び海上保安の人員を直ちに増加し、また、その装備を強化する必要がある。

三、われわれは、その中であつて積極的な役割を演ずることを熱望している自由世界の共同の防衛に対する日本の特定の貢献の問題について協議することを希望する。

四、人権等

一、日本は、世界人権宣言に全面的に賛成する。この宣言に掲げられた諸原則は、わが新憲法に完全に取り入れられている。日本がこの事項について宣言をする必要があると考えられるならば、われわれとしては異存はない。

二、占領下に樹立された諸法令及び諸制度をそのまま恒久化することを意図するような規定を平和條約に設けることは、避けられたい。

連合国は、もつぱら占領管理の目的のためにのみ執られた諸措置又は日本の実情にそわなくなつた諸措置の廃止又は修正について、占領の終了前に考慮されたい。こうすることが、占領管理から平常の統治への移行を円滑ならしめ、また、日米間の友好関係の増進に資するゆえんであらう。

五、文化関係

われわれは、国際の文化の交流に積極的に参加することを許されるよう熱望する。日米間の文化の連帶の緊密化は、日米の親善関係に関する根本問題である。われわれは、両国間の文化的協力を増進するようあらゆる措置を執

りたい。

六、国際福祉

日本は、従来から当事国であるこの分野のすべての戦前の国際協定を忠実に遵守する。われわれは、また、戦争中及び戦後締結された他の協定、たとえば、世界保健機関憲章、国際衛生条約等に参加する用意がある。

七、経済

日本の経済上の活動には何らの制限をも課せられないことを希望する。

非軍事化のために、又は、戦争能力の除去のために、ある種の産業が「軍事産業」の名を冠せられて制限を課せられるようなことになれば、事実上平和産業を罰することになり、且つ、自立に向って進む日本経済の進歩を著しく阻害することになる。造船業を例にとってみよう。通商を生命とする日本にとっては、相当量の船腹を保有することは不可欠の要件である。船舶は軍用にも転用しうるとの理由で日本が船舶保有量、船型、速力又は造船能力を制限されたならば、日本の平和的通商ははなはだしい損害を受けることになる。同様に、鋼、軽金属、人造ゴム又は人造石油等の製造の制限も平和産業の制限ということになる。

また、国際通商における日本の競争を抑制するために、特定産業を制限することは公正取引の原則とも相容れないであろう。

八、通商

- 一、日本は、通商に依存して生きている。日本が世界の繁栄に最もよく貢献できるのは、通商によつてである。互惠主義と最恵国待遇の相互の付與とに基く通商関係をすべての国々とすみやかに確立することを切望する。
- 二、通商航海条約締結前にあつても、日本と平和条約締結国との間に最恵国待遇を相互に與え合うことが平和条約に明記されることを希望する。
- 三、通商の促進と平等且つ緊密な通商関係の設定のための日本が当事国である各種の戦前の国際条約（たとえば、工業所有権保護条約、国際労働条約など）を、日本は、厳格に遵守する。更に、日本は、同様の戦後の国際条約（特に、国際通貨基金、国際復興開発銀行、貿易関税一般協定）に参加

することを希望する。

九、漁業

- 一、公海における漁業の自由は、国際法が認めた一つの原則であるから、われわれは、普通の主権国には課せられないような特別の制限を日本に課さないことを期待する。
- 二、日本は、すべての国際法、国際協定及び国際慣習を厳格に遵守する。日本は、漁業資源の保護及び調査のための国際的事業及び計画に全幅の協力をする。
- 三、従つて、日本は、鯨、オットセイ、ハリバット、鮭及びマグロ等の漁業資源の保護と調査のための現行国際協定の実施に協力する。合衆国の保護漁場に関して、われわれは、具体的了解をとげる用意がある。

十、賠償及び戦争に基く請求権

一、賠償

工業施設による賠償については、すでに撤去された施設以上には取立が行われないこと、また、年間生産物又は金銭による賠償の要求が行われないことを切望する。

二、戦争に基く請求権

七原則の第六に略述された処置に対してわれわれは異議を有するものではない。しかし、われわれは次のことを申し述べたい。

- (a) 日本の在外資産。連合国中日本と現実に戦闘行為には入らなかった諸国にあるすべての日本資産は、返還されることを希望する。現実に戦闘行為に入つた諸国にある日本財産のうち、私有財産については、できれば、特別の考慮を拂われんことを懇請したい。戦争に基く請求権の支拂にこれらが適用されとした場合には、これら財産の所有者に対する補償の問題は、日本政府の裁量に一任されることを要請する。この問題は、日本の経済に重大な影響を及ぼす問題であつて、政府は、諸般の事情を勘案して公正な措置を講ずる所存である。
- (b) 掠奪財産。返還は、ほとんど終了した。この問題は、平和条約の締結

とともに終了したものとみなされるよう希望する。

(c) 在日連合国財産。在日連合国財産の返還をできる限りすみやかに完了するために、必要な措置を執られるよう希望する。

(d) 日本の金。現在押えられているすべての金を返還されるよう希望する。

十一、戦後請求権

日本政府は、すべての戦後の債務を弁済したいと考えている。

十二、戦争犯罪人

次のことを懇請する。

一、新しい訴追をしないこと。

二、平和条約締結の機会における大赦。

三、刑の執行を日本官憲に移管すること。

注。一九五一年一月一日現在、在内地受刑者一、三七八名同未決二名、在外受刑者七五九名同未決三六名。

十三、手続

一、われわれは、直ちにできる限り多くの国と平和条約を締結することを望み且つ期待している。

二、われわれは、手続の故に条約の締結が延引しないこと、また、参加国の数を多くするために条約の内容が犠牲にされないことを切望する。

33 昭和26年1月31日

吉田・ダレス会談(第2回)

一月三十一日外交局で(二時ないし三時半)

總理、次官

ダレス、ジョンソン次官補、マグルーダ少將、シーボルト大使、アリソン公使

一、日本からだした書き物へのコメント(主としてダレス発言)あり。

一、領土

国民感情はよく解るが、降伏條項で決定済みであつて、これを持ちだされることは、アンフォーチュネートである。セトルしたこととして考えて貰いたい。

二、安全保障

共產主義の滲とう、サボタージュ、攪乱行爲に対する対抗手段は、お互のネーションがそれぞれ自らやるべきで一に書いてあることは尤もだ。しかしそれ以上の場合

(イ) 小規模な武力攻撃に対する防禦については、日本の自力では足りぬかも知れぬから、米国でも援助する。——日本が防衛できるようになるまで米国の軍隊がいる。しかし永久に駐兵というわけにゆかぬ。日本の防衛力ができるにつれ縮少してゆくことにする。

(ロ) 大規模な侵略に対する防衛は、集団保障による以外にはない。一国だけではできぬ。米国といえども然りである。

安全保障について、両三日中に互に委員を指名して案を作らせることにしたい。

三、再軍備

経済上の困難など、書いてある困難は了解する。しかし、これを以て

早くやることに異存なし。東京会談後、比、新、濠にゆき、華府にかえる。三、四ヶ月のうちに條約案はできると思う。

二、總理は、先方の發言中左のような意見を述べられた。

- (イ) 安全保障について immediate danger はどの方からくと思われるか。自分はむしろヨーロッパにあると思うがこの点がはつきりしないと安全保障の具体的案は困難ではあるまいか。日本に正確な情報がないから米国の方でよく研究してもらいたい。
- (ロ) 造船について、自分の記憶によれば日本の造船能力は年間70万トン位あるが、現在半分しか利用されてない。これをフルに動かすことが日本の経済自立のために必要である。
- (ハ) ダンピングについて、日本でも安賣防止に努力している。今後も努力するつもりだ。そのため輸出組合など必要な措置を執りたいが、独禁法とか事業者団体法などからくる困難がある。これらの困難を除去することに好意的考慮を願いたい。



34 昭和 26 年 2 月 1 日

日米事務レベル折衝(第 1 回)

一九五一年二月一日午前十一時より正午まで

アリソン、ジョンソン、マグルーダ、バブコック

井口、西村

安全保障に関し、平和條約に挿入すべき一般的規定と日米間の協力に関する構想をとりあげて、逐條検討しつつ、質疑應答を重ねたり。

当方の交付したる協定案は頗るヘルプフルなりといえり。諸種の意見がでたるが、その要点は、左のとおり。

第一、米国の責任について

国連が日本に対する侵略の存在を決定するときは、米国は対抗措置を執ることとなつてゐるが、拒否権のため国連の決定は成立せざる場合あり、いかなるやとの問あり。それは、第三の憲章第五十一條による自衛権の発動によつてカヴァーさるとの当方の説明にて先方満足したり。

第二、日本の責任について

日本に対する侵略ありたる場合、日本は可能なるすべての手段により米国と協力することになつてゐるが、日本はいかなる協力を與えうるやとの質問あり。

当方より考えうるすべての手段、例えばフィジカルフォースとしては警察力もあり、工業生産力もあり、人力^{マンパワー}もあり、施設提供もあり、運輸もあり、法律上も事実上もできるすべての手段をふくむつもりなりと説明したり。この点については最後に詳説す。

第四、米軍の駐屯について

当方案に米軍の移動の自由をかかげざるは、これを否定する意なりやとの問あり。勿論認むるものにて、ただ当方の案はひとつの構想のアウトラインを書きたるものにて、案文は更に精密にすべきものなりと答え、先方了承す。

駐屯地点、施設、兵力などを公表せずとあるはいかんとの間に対し、かような事柄は米国の軍機に属することにて、公表される協定にかかぐべき性質にあらず。従つて共同委員会にて決定すとして公表を回避せると説明し、先方了承す。

第五、協議條項について

両国の領土の安全や独立に脅威ありと認むるときは、両国は協議すべしとの條項は、適當なり。本協定の内容をなす事項について、米国は、國務省と国防省とを有す。日本は外務省のみあり。日本にも国防省的の国の中央機關を設けられる必要ありと思考すとの意見開陳あり。

第六、經費について

駐軍の費用は、米国にて負担し、日本はその提供する施設や役務に対し経

費を負担すとあるが、米国は、日本の防衛力を整備のため財的援助をおしまぬつもりにて、その趣旨より、日本の負担を軽減することを考うべしと述べたり。

第九、共同委員会について

協定の実施のため日米共同委員会を設置する考案についても、前述、協議條項の場合と同じく、日本政府においては、国の安全に関する諸問題を統轄する国防省とまではいわざるも、それに近い中央機関を設置せられる必要あるべし。当方の意見いかんと繰り返し、意見を求められたり。

当方より日本は、機関はなくも専門家はあり。これをテクニシャンとして使うこと可能なりと答うるにとどめたり。

第十、期限について

当方の構想に、一例として十年という年限をかかげあるに対し、十年たてば、はつきり、この協力関係がたたれるということは、米国としては、こまる。日本の安全が実効的に保障されるにいたるまで、というのが如く、もつとフレキシブルな方式を希望すとの意見開示あり。

以上が構想の案文に対する、先方の意見の主なるものなるが、その途中にとりあげられたる一般問題と先方の意見中とくに注意すべきもの左の如し。

- (イ) 日本の協力の具体的内容について意見を述べたる際、先方（アリソン、ジョンソン。とくにアリソンこれを繰り返えしたり）は、繰り返えし繰り返えし、米国は、日本が警察力や産業力を以て米国に協力する以上に、少くとも、ある程度のグラウンド・フォースを以て協力することを期待す。日本が警察予備隊の増強を必要と考えておることは承知しおるが、それは、現段階において国内治安力を充実するものにして、米国の問題とするは、その次にくる段階としてどの程度のグラウンド・フォースを建設せられんとするやの点なり。このグラウンド・フォースは、もちろん徐々に増強して行かるべきものにして、その増強につれ米国は日本にある兵力を他に轉用せんことを考えおれり。少くも、第一段階において日本がもたれんとするグラウンド・フォースの規模について承知したし。米国は、財政上、ま

た、機材的に十分日本のグラウンド・フォースの建設を援助するの用意ありと、当方の回答を求む。

当方は、わが提供しうる生産力の相当あることを指摘しつつ先方の集団保障に関する腹案を知りたく思うし、また、どの方向からイミディエートな攻撃を予想せられるや、グラウンド・フォースについては、米国側において考えておらるる財政上及び物質上の援助の規模を先ず知りたる上での話にしたしと答え、明日の会談にてこの点について何か資料を提出されたしと希望しおけり。

- (ロ) おなじく日本の協力の内容として、アリソンより、米国としては、太平洋においても、時日を要すべきも、北大西洋條約式の地域的集団安全保障が成立し、日本もその一員として参加し、よつて太平洋の安全保障を確立することを希望しおれるが、日本は、かような地域的集団安全保障に対していかなるコントリビューションをなさるつもりなりやと質問あり。

当方より、前述の日米間の協力協定における日本の協力について答えたる以上答え得ずといいおけり。

- (ニ) 日本において国防省的の中央機関を設ける必要あることをジョンソン、マグルーダ両氏より、強く言及されたるに驚きたり。

- (イ) マグルーダ少将より、特に、左の二点の質問ありたり。

- (a) 日本はかかる協定によつて、米軍とともに他の国の軍隊が駐在することについて、いかに考えられるか。

（当方より、強く、日本人は米軍のみの駐屯を望むことを答えおけり。）

- (b) 再軍備のため憲法を改正することは、困難と考えるや。

（当方より、現在のところ憲法改正はデリケートな困難な問題なりとの印象を有すと答えおけり。）

なお、漁業に関する当方のメモ（先方はエキスパートに研究せしむべしといえり）とダンピングに対する当方のメモを先方に渡したり。

終りに、明朝（二月二日）十時か十一時に会談すべきこと及び新聞記者に対する説明ぶりについて打合せて辞去したり。

安全保障について平和条約に挿入すべき条項

Clauses to be Inserted in the Peace Treaty. (Tentative)

1. Inasmuch as the United Nations is expected to shoulder the responsibility of maintaining international peace and security in the Japan area, the Allied Powers shall support Japan's admission to the United Nations.
2. Pending effective assumption of the above-mentioned responsibility by the United Nations, an agreement within the framework of the United Nations' Charter may be made to adopt the necessary measures for the maintenance of international peace and security in the Japan area.

February 1, 1951.

^{†1} 日米事務レベル折衝（第1回）にて、米国側へ交付。

相互の安全保障のための日米協力に関する構想

Formula concerning Japanese-American
Cooperation for Their Mutual Security

Japan and the United States desire to contribute to the promotion of world peace and security by firmly establishing peace and security in the Japan area upon the following principles:

(1) The governments of both countries sincerely hope that international peace and security will be preserved in accordance with the principles enunciated in the Charter of the United Nations so that they may live in peace with all peoples and all governments;

(2) Both governments shall duly note that the United Nations has a responsibility by virtue of its Charter to maintain the security of non-member nations, in so far as it is necessary to maintain international peace and security.

(3) The Japanese people, trusting in the justice and faith of the peace-loving peoples of the world, are determined to preserve their security and existence.

Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, they have renounced war and forsworn armaments. The United States of America is convinced that it is the ultimate aim of the United Nations to assure peaceful existence of such a nation, and firmly resolved that aggression against such a nation must be speedily and effectively met.

^{†1} 日米事務レベル折衝（第1回）にて、米国側へ交付。

(4) Peace and security in the Far East is now being exposed to a grave danger of communist aggression. A swift action and strong unity of peace-loving democratic nations under the principles of the Charter of the United Nations are of urgent necessity in order to ensure the peace and security of the Far East.

For the purposes cited in the foregoing, the two countries shall agree to cooperate for their mutual security as follows:

(1) Responsibility of the United States

The United States recognizes that the peace and security of Japan are inseparable from that of the Pacific area, especially of peace and security of the United States. The United States shall share responsibility with Japan for maintaining its peace and security.

In case when the United Nations recognizes the existence of an act of aggression against Japan, the United States shall immediately take all necessary measures to meet such aggression.

(2) Responsibility of Japan

Japan declares that she has an inherent right of self-defense for safeguarding its security and existence.

Japan shall cooperate by all possible means with the United States to meet the act of aggression against Japan.

(3) Application of Article 51 of the Charter of the United Nations

The foregoing does not preclude the application of Article 51 of the Charter of the United Nations. (To wit, in case when an armed aggression is committed against Japan, the two countries evoke the right of self-defense.)

(4) Stationing of United States Armed Forces

Japan will agree to the stationing of United States forces within the Japanese territory to carry out the mutual responsibility stated in the

foregoing.

As regards the sites and facilities to be offered by Japan for the stationing of United States forces as well as the strength of the said forces, not to be made public, shall be decided by the committee (see below).

(5) Consultation

The two countries shall consult with each other whenever the territorial integrity, political independence or security of the contracting parties are deemed to be threatened.

(6) Expenses

Expenses of the United States forces stationed in Japan shall be borne by the United States, excepting such expenses concerning places, facilities or services as may be borne by Japan.

(7) Status of the Stationary Troops

The United States forces stationed in Japan shall enjoy the privileges and immunities which are normally accorded under international law to an army of a nation stationed in a foreign country in peace time. In order to avoid future disputes on the application of this principle, the committee (see below) shall immediately draw up concrete rules on privileges, immunities as well as on various matters pertaining to the stationing of the United States forces.

(8) Compensation

The United States will make a just compensation for any damage caused to the person or property of a Japanese national by its troops or by individuals affiliated therewith.

For the foregoing purpose, the two countries shall establish an organ under the committee (see below) composed of representatives of the two countries to carry out joint investigation and to determine the amount of such compensation.

(9) Committee

The two countries, in order to deliberate on the matters concerning the execution of this agreement, shall establish a committee to be composed of equal number of representatives of the two countries. The committee shall be so organized that it may meet immediately at all times. The committee may establish such auxiliary organs as may be required.

The decisions of the committee shall be executed by the two countries.

(10) Term

(A definite term for this cooperative relationship, say ten years shall be fixed in the agreement. However, it shall terminate when the two countries duly recognize that the United Nations can effectively assure Japan's security.)

~~~~~

37 昭和 26 年 2 月 1 日<sup>†1</sup>

漁業に関するメモ

On Fisheries

1. As a unilateral measure the Japanese government will take the following steps.
2. The Japanese government will confirm afresh its policy of faithful adherence to international fishery agreements and conventions and prohibit strictly any violation of conserved fisheries in all waters.
3. The government will set up a commission, composed of representatives

<sup>†1</sup> 日米事務レベル折衝（第 1 回）にて、米国側へ交付。

of both government and industry, whose duty shall be to see that the above-mentioned prohibition is fully observed.

4. Any party the commission has found guilty of violation shall be subject to severe penalty, including revocation of the fishery licence.
5. Duly appointed representatives of foreign governments will be invited to sit on the commission as observers.

February 1, 1951

~~~~~

38 昭和 26 年 2 月 1 日^{†1}

輸出および輸入における公正競争について

Fair Trade in Export and Import.

Japan's export industries are characterized by the existence of an extremely large number of small and midium enterprises, which naturally leads to illegitimate competition of undercutting of prices and consequent deterioration in the quality of exported goods.

The only means of preventing of such practices lies in the formation of exporters' associations and the elimination by mutual agreement the evil of price undercutting. However, the formation of such organization and conclusion of such price agreements are prohibited by the Anti-Monopoly Law and the Enterprise Law.

The Japanese government hopes that they will permit the enactment of

^{†1} 日米事務レベル折衝（第 1 回）にて、米国側へ交付。

an Exporters' Association Law or other similar legislative measures to ensure the practices of fair trade.

February 1, 1951

39 昭和 26 年 2 月 2 日

日米事務レベル折衝(第 2 回)

二月二日外交局にて(十時半ないし正午)

アリソン、ジョンソン、マグルーダ、バブコック
井口、西村

一、当方より用意せる治安省の設置と憲法と再軍備の関係についての文書を提出す。

先方は、

(イ) 治安省という考えは、甚だ結構だという。

その構成について(一)陸軍省的なところがでていない、また、参謀本部らしいものがでていないというので、こちらでは、この役所はポリス部と国防部というような区分をして後者に国防的な役割をもたせ、参謀本部はそれに附置するという大体の構想であると答え先方了解す。(二)新省に国警のことを吸収する点は、日本の警察の地方分権化という占領政策に関連してき、GHQとの関係において考うべき点ありとマグルーダ少将いい、当方は、しかりと答う。

(ロ) 再軍備と憲法との関係については、先方了承す。マグルーダ少将より、再軍備の場合その規模は米国よりの援助に依存す(わが方の文書の末尾)とあるところについて、日本が自力によって自衛するため努

力する必要ありといい、当方より、その点は總理の口ぐせのようにいわれておるところにして日本は自力で国を守る意気込みなり、現実の問題として、しかし、再軍備となれば米国の援助が必要なりとの趣旨をのぶ。

二、次いで、前回当方から提出したる安全保障のための日米協力案を基礎として、これに米比軍事基地協定のテクニカルな條項をとりいれたる「日米協力協定」案を提示される。

案文を読みつつ、質疑を重ね、終つて、日本側の研究の結果を明日(三日)午後四時頃までに先方にとどけ、それを先方は、日曜に検討しおき、月曜五日午前十時半に会合すべきことに打ち合わせたり。

当方の思付きの意見として、占領終了のとき連合軍が使用している施設その他は、そのまま米国駐屯軍が使用する権利があるとなつている点は、日本人にやや失望を感じしむべし。「防衛地域」なる用語は、日本人に要塞地帯の如き廣き範囲の地域を連想せしめて面白からず、日本の再軍備を予想し、また、戦争の場合日本の警察予備隊その他のフォースは米国軍司令官の統轄の下にはいるという條項のごときは、内外とくに国内において憲法と関連して重大問題をまきおこす懸念あり。協定にはいれざるが賢明なり(日本にその意思なしというにあらず、協定に明文化するは賢明ならずとするなり)などを申し述べおきたり。

附 記

(イ) 先方に交付せる文書「国家治安省の設置及び再軍備と憲法」と警察制度の改正に関する日本の要請(GHQに提出されたもの)。

(ロ) 即日、午後一杯かかりて先方の提案に対する日本側の意見をまとめたり。

二月三日午前井口及び西村大磯に赴きて總理の了承を得たる上(その際、共同委員会を活用することにし、技術的條項は全部別個とすることを追加要請するよう、指示せらる。)午後アリソンに交付したり。

安全保障に関する日米協力のための中央機関設置について

A Central Organ for Japanese-American Security Cooperation

1. The question has been suggested if it might not be desirable for the Japanese government to set up a central organ something like a defense ministry as a part of the Japanese-American cooperative system to be established for the maintenance of international peace and security in the Japan area.

The Japanese government is favorably disposed to the suggestion. However, in view of the apprehension abroad regarding Japanese rearmament and intrinsic character of Japan as an unarmed state, it would be necessary to be careful about the name as well as the structure of such an organ. We must also keep in view the need of simplifying the country's administrative machinery and reducing the people's tax burden.

Considering these circumstances, we have a tentative plan to create a ministry to be called "Ministry of National Security," which will absorb the National Police Reserve, National Rural Police, Autonomous Police, Maritime Safety Agency, National Fire Agency, Immigration Agency, etc., having in charge of the affairs relating to the maintenance of peace and order of the country, and which will also handle the matters of Japanese-American security cooperation.

2. Rearmament and the Constitution.

In order that Japan may possess armaments it will be necessary to

^{†1} 日米事務レベル折衝（第2回）にて、米国側へ交付。

revise Article 9 of our Constitution. Constitutional revision solely for the purpose of rearmament would seem to be a very delicate and difficult thing at this time. Assuming that a peace treaty will be concluded in the near future, it would prove a knotty problem to establish armed forces immediately upon the conclusion of peace. The Japanese government believes that until peace is concluded and Japan is readmitted into the society of nations, and until Japanese mentality become ripe for rearmament, it will be best to achieve in practice the purposes of rearmament through the maintenance of a physical force that falls within the general concept of a police force.

And the scope of such a physical force to be maintained by Japan will depend upon the financial and material assistance that Japan may expect from the United States.

February 1, 1951

（和文原案）

安全保障のための日米協力について

一九五一、二、一

一 中央機関の設置について

日本区域における国際の平和と安全を維持するため日米間に協力体制を設定しようとする構想に関連して、日本政府は、国防省的な中央機関を設くべきではあるまいかとの問題がとりあげられた。

日本政府は、かような中央機関を設けるアイディアに好意的である。但し、外部における日本の再軍備に対する危惧と内部における軍備を保有しえない国の性格から、機関の機構と名称をよく検討する必要がある。また、国の行政組織を簡素化し能率化し国民の負担を軽減する必要を十分に考慮にいれねばならない。

上述したところから、設置さるべき中央機関は、総理大臣の統轄の下に立つひとつの省とし、名称は国家治安省（ミニストリー、オブ、ナショナル、セキュリティ）として、現存の警察、警察予備隊、海上保安庁、国家消防庁、出入国管理庁の如き国家の対外及び対内の治安維持を管掌する諸機関を吸収するとともに、問題の協定に関連する事項を処理する部局を設けるべきであろう。

二 再軍備と憲法

日本が軍備をもつためには、憲法第九條を改正しなければならぬ。再軍備のための憲法改正は、政府のみるところでは、現在の問題として極めてデリケートであつて困難と判断しておる。従つて、平和條約の締結がそう遠くないことと前提して平和條約締結と同時に直ちに日本がグラウンド、フォースをいわゆる「軍備」として建設することは、極めて複雑（複々）にして困難な問題を伴うものとする。政府のみるところでは、平和條約が締結され日本が国際社会に復帰して日本人が軍備をもつべきものであるとの気持ちになるまでは、国内治安のための警備力という概念のうちにはいるフィジカル、フォースによつて、再軍備の目的を實際上達成する外途がないと考える。

そして、こういう概念の範囲内での実質的に再軍備をなすとしても、いかなる規模においてそれができるかは、主として、このために日本が期待しうる米国からの財政的及び物的な援助の規模とその永續性によつて決定されるものである。

41 昭和26年2月2日^{†1}

相互の安全保障のための日米協力協定案

CONFIDENTIAL

AGREEMENT CONCERNING JAPANESE-AMERICAN COOPERATION FOR THEIR MUTUAL SECURITY

Preamble

Japan and the United States desire to contribute to the promotion of world peace and security by firmly establishing peace and security in the Japan area upon the following principles:

(1) The governments of both countries sincerely hope that international peace and security will be preserved in accordance with the principles enunciated in the Charter of the United Nations so that they may live in peace with all peoples and all governments;

(2) Both governments shall duly note that the United Nations has a responsibility by virtue of its Charter to maintain the security of non-member nations, in so far as it is necessary to maintain international peace and security.

(3) The Japanese people, trusting in the justice and faith of the peace-loving peoples of the world, are determined to preserve their security and existence.

Considering that both governments have agreed in the Treaty of peace that armed forces of the United States shall remain in the Japan area for this purpose until a superseding security arrangement acceptable to the United

^{†1} 日米事務レベル折衝（第2回）にて、アリソン公使より受領。

States government is adopted in pursuance of Article 43 or other appropriate Articles of the Charter of the United Nations, or until other suitable arrangements are effected;

Having in mind that nothing in the aforementioned Treaty of Peace ^(impairs it) impairs, and that Article 51 of the Charter of the United Nations affirms, the inherent right of individual or collective self-defense,

And desiring that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the United States government and the Japanese government, and that the details of its practical application shall be arranged by friendly cooperation.

For the purposes cited in the foregoing, the two countries shall agree to cooperate for their mutual security as follows:

Chapter I

Responsibility of the United States

(1) The United States recognizes that the peace and security of Japan are inseparable from that of the Pacific area, especially of peace and security of the United States. The United States shall share responsibility with Japan for maintaining its peace and security.

(2) In case of an act of aggression against Japan, the United States shall immediately take all necessary measures to assist Japan in meeting such aggression.

Chapter II

Responsibility of Japan

(1) Japan declares that she has an inherent right of self-defense for safeguarding its security and existence.

(2) Japan shall cooperate by all possible means with the United States in maintaining peace and security in the Japan area and in meeting any act of aggression against Japan.

Chapter III

Consultation

(1) The two countries shall consult with each other whenever the territorial integrity, political independence or security of the contracting parties are deemed to be threatened.

Chapter IV

Stationing of United States Armed Forces

(1) Japan requests and the United States agrees to the stationing of United States forces within the Japanese territory to assist in carrying out the mutual responsibility stated in the foregoing.

(2) Japan agrees that she will not grant, without the prior consent of the United States, any bases or any rights, powers, or authority whatsoever, in or relating to bases or the right of garrison or of maneuver, to any third power.

(3) In the event of hostilities or imminently threatened hostilities, the Supreme Commander of all forces in Japan, designated in accordance with par 2/Chap 8 infra, shall have the authority to use such land areas, installations and facilities in the Japan area and to make such strategic and tactical dispositions of military forces as he may deem necessary. In taking such action, the Supreme Commander shall consult with appropriate representatives of the Japanese government.

(4) In locating the aforesaid areas for strategic and tactical disposition, the fullest consideration consistent with military necessity shall be given to the welfare, health and economic needs of the native peoples of Japan.

(5) In the absence of hostilities or imminently threatened hostilities, security forces of the United States ~~and these of other Allied and Associated powers contributing forces with the consent of the United States~~

~~government~~, after agreement between the United States and the Japanese governments, shall have the right to use land and coastal areas of appropriate size and location for military exercises, for additional staging areas, bombing and gunnery ranges, and for such intermediate airfields as may be required for safe and efficient air operations. Operations in such areas shall be carried on with due regard and safeguards for the public safety.

Chapter V

Expenses

(1) Expenses of the United States forces stationed in Japan shall be borne by the United States, excepting such expenses concerning places, facilities or services as may be borne by Japan. (Note: U.S. delegation would like to have the assistance furnished by Japan at her expense set forth in detail.)

Chapter VI

Status of the Garrison Troops

(1) The United States forces stationed in Japan shall enjoy the privileges and immunities which are normally accorded under international law to an army of a nation stationed in a foreign country in peace time.

(2) Security forces shall customarily be garrisoned at installations under the control of the allied occupation forces at the termination of the occupation, and all such facilities or areas required by them shall remain under the control of the security forces.

(3) Further assistance, including the use of additional land areas, installations or other facilities, as may be required in the absence of hostilities or imminently threatened hostilities by the security force ^(forces 7) for garrison purposes, shall be provided by Japan as mutually agreed between the United States and Japanese governments.

(4) Japanese real and personal property utilized from time to time by security forces shall, when no longer required, be returned to the Japanese government in good condition, subject to normal depreciation or ordinary wear and tear. Except for losses arising directly from hostilities, the United States government shall pay just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for claims, including claims of insured but excluding claims of subrogees, on account of damage to or loss or destruction of private property, both real and personal, or personal injury or death of inhabitants of Japan, when such damage, loss, destruction or injury occurs during the period of this agreement and is caused by the armed forces of the United States, or individual members thereof, including military or civilian employees thereof, or otherwise incident to non-combat activities of such forces; provided that no claim shall be considered unless presented within one year after the occurrence of the accident or incident out of which such claim arises.

Further Description of Rights

(5) Appreciative of similar undertakings by other free nations of the world for the purpose of promoting conditions of international security, Japan further accords to the United States such rights, power and authority within installations or defense areas as are necessary for the establishment, use, operation and defense thereof, or appropriate for the control thereof, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air space adjacent to, or in the vicinity of, installations or defense areas which are necessary to provide access to them, or appropriate for their control.

Such rights, power and authority shall include, inter alia, the right, power and authority;

(a) to construct (including dredging and filling), operate, maintain, utilize, occupy, garrison and control the installations or areas;

(b) to improve and deepen the harbors, channels, entrances and anchorages, and to construct or maintain necessary roads and bridges affording access to such installations or defense areas;

(c) to control (including the right to prohibit) insofar as may be required for the efficient operation and safety of installations or defense areas, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings, landings, takeoffs, movements and operation of ships and water-borne craft, aircraft and other vehicles on water, in the air or on land comprising, or in the vicinity of, the installations or defense areas;

(d) to acquire such rights of way, and to construct thereon, as may be required for military purposes, wire and radio communications facilities, including submarine and subterranean cables, pipe lines and spur tracks from railroads;

(e) to construct, install, maintain, and employ in any installation or defense area any type of facilities, weapons, substance, device, vessel or vehicle on or under the ground, in the air or on or under the water that may be requisite or appropriate, including meteorological systems, aerial and water navigation lights, radio and radar apparatus and electronic devices, of any desired power, type of emission and frequency.

(6) In the exercise of the above-mentioned rights, power and authority, the United States agrees that the powers granted to it will not be used unreasonably or in such a manner as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation, communication, or land travel within the territories of Japan. In the practical application, outside installations and defense areas, of such rights, power and authority, there shall be, as the occasion requires, consultation between the two governments.

Shipping and Navigation

(7) United States public vessels operated by or for the Army or Navy Departments, the Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey, and the military forces of the United States, military and naval aircraft and government-owned vehicles, including armor, shall be accorded free access to, and movement between, ports and United States installations and defense areas throughout Japan, including territorial waters, by land, air and sea. In connection with the entrance into Japanese ports by United States public vessels, appropriate notification under normal conditions shall be made to the Japanese authorities.

(8) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the installations and defense areas and territorial waters adjacent thereto, or in the vicinity, shall conform to the system in use in Japan. The position, characteristics and any alterations in the lights or other aids shall be communicated to the appropriate authorities of Japan.

Jurisdiction over Defense Areas, and Installations or Facilities

(9) The United States shall have exclusive jurisdiction over all installations and defense areas in Japan utilized by United States security forces, and over the military and civilian personnel of the government of the United States and their families within the said installations or defense areas, as well as over all other persons within such areas except Japanese citizens. The government of the United States shall retain the right, however, to turn over to the Japanese authorities for trial and punishment any person, other than a citizen of the United States, committing an offense in such areas. The Japanese authorities shall turn over to the United States authorities for trial and punishment any of the United States military or civilian personnel and their families who may commit offenses outside of such areas. The Japanese authorities and the United States authorities shall

undertake adequate measures to insure the prosecution and punishment of all such offenders, it being understood that relevant evidence shall be furnished reciprocally to the two authorities.

Limitations on United States Administration of Security Forces

(10) The Japanese government and the United States government, for the purpose of promoting a sound administration of this agreement, adopt the following provisions from agreements concluded and successfully administered by other sovereign states.

Exemptions in Favor of Security Personnel and Incoming Goods

(11) All materials, supplies and equipment for the security forces, and for the personal needs of military and civilian personnel and their families, shall be permitted entry into Japan free of customs duties, excise taxes, or any other charges, and the said personnel and their families shall also be exempt from Japanese regulations pertaining to passports, visas and residence permits.

(12) No member of the United States armed forces serving in Japan in connection with this agreement and residing in Japan by reason only of such service, or his family, shall be liable to pay an income tax in Japan, except in respect of income derived from Japanese sources.

(13) No national of the United States serving in or employed in Japan in connection with the administration, maintenance, or operation of the United States security forces in Japan and residing in Japan by reason only of such employment, or his family, shall be liable to pay an income tax in Japan, except in respect of income derived from Japanese sources.

Postal Facilities

(14) The United States shall have the right to establish United States Post Offices within the facilities, installations or defense areas utilized by the security forces for the exclusive use of the latter and for civilian

personnel who are nationals of the United States and who are employed in connection with the administration, maintenance or operation of the security forces. This is to include the right by the United States to regulate and control all communications between such facilities, installations or defense areas and other United States Post Offices and agencies.

Sales and Services

(15) The United States shall have the right to establish in installations or areas utilized by the security forces, free of all licenses, fees, and sales, excise, import or other taxes, government agencies, including concessions, such as sales commissaries and post exchanges, messes and social clubs, for the exclusive use of the security forces and authorized civilian personnel and their families. The merchandise or services sold or dispensed by such agencies shall be free of all taxes, duties and inspection by the Japanese authorities.

United States Reserve Organizations

(16) The United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens, residing in Japan, in the reserve organizations of the armed forces of the United States, which includes the Officers' Reserve Corps and the Enlisted Reserve Corps, except that the prior consent of the Japanese government shall be obtained in the case of persons employed by the Japanese government.

Chapter VII

Committee

(1) The two countries, in order to deliberate on the matters concerning sites, facilities, expenses and status of garrison troops shall establish a committee to be composed of equal number of representatives of the two countries. The committee shall be so organized that it may meet immediately at all times. The committee may establish such auxiliary

organs as may be required.

Chapter VIII

Collective Defense Measures

(1) Any establishment of forces by the Japanese government shall be for the purpose of protecting peace and security in the Japan area and shall be consistent with the Charter of the United Nations, including Article 51 thereof which affirms the inherent right of individual or collective self-defense.

(2) In the event of hostilities or imminently threatened hostilities in the Japan area, as determined by the United States government, the National Police Reserve, and all other Japanese armed forces, shall be placed under the unified command of a Supreme Commander designated by the United States government after consultation with the Japanese government.

Chapter IX

Effective Date and Period of Application

(1) The provisions of this agreement shall become effective simultaneously with the coming into force of the Treaty of Peace, and shall remain in effect until the coming into force of such United Nations arrangements or such alternative security arrangements as in the opinion of the United States government will satisfactorily provide for the maintenance by the United Nations or otherwise of international peace and security in the Japan area.

42 昭和 26 年 2 月 3 日^{†1}

相互の安全保障のための日米協力協定案に対するわが方意見

付 記 昭和 26 年 2 月 2 日 上記わが方意見の要旨

Observations on the Agreement concerning Japanese-American Cooperation for Mutual Security

1. This agreement must be reached at an early date—the sooner the better.
Provisions envisaging Japan as an armed country or a belligerent are likely to cause complications both in and outside Japan, which might obstruct an early conclusion of the agreement itself. It would seem advisable, therefore, to omit Chapt. VIII. Of course, this does not mean the Japanese government objects to rearmament or to Japan's becoming a belligerent.
2. The Japanese people are looking to a certain measure of relief, mental as well as material, through the conclusion of peace. The government must avoid creating an impression as though the current conditions under military occupation were going to continue, unmodified and indefinitely. From this point it is desired:
 - (a) The rights, power, authorities and privileges the United States is to have in Japan will not be enumerated in detail.
 - (b) The facilities and areas for the use of American security forces will be strictly limited to those, which are required for security purposes and which are to be determined by agreement between the two countries.
 - (c) The term “defense area” sounds big, reminding Japanese of their

^{†1} 同日夕、アリソン公使へ交付。

erstwhile extensive fortified zones. "Security area" or simply "area" would be preferable.

3. It is desired the principle to determine all matters by agreement between the two countries will be followed throughout.

Accordingly;

(a) In Preamble, (3), para 2,

"acceptable to the United States government"

will read "acceptable to the governments of the United States and Japan."

(b) In Chapter IV, (1),

"Japan requests and the United States agrees to"

will read: "The two countries agree to."

(c) The Preamble, (3), para 2 seems to imply that the treaty of peace will provide explicitly for the stationing of U.S. troops in Japan. If so, the agreement on troop stationing would not be one arrived at after peace between the two countries on the basis a 100 percent equality.

This would hurt Japanese amour propre. It is desired that the Peace Treaty will omit reference to the stationing of troops. It is suggested that the beginning of the paragraph in question of the Preamble might be changed to read: "The maintenance of international peace and security in the Japan area shall be assured by the cooperation between Japan and the United States for their mutual security until."

(4.7)

5. A few observations on technical points are given below. More may be submitted later.

(a) Chapt. IV, (3)

In view of the deletion of Chapt. VIII, reference to the Supreme Commander of all forces in Japan will have to be omitted. The first sentence might be made to read: "In the event of hostilities or

imminently threatened hostilities, United States forces stationed in Japan shall have the authority to use such areas, installations and facilities in the Japan area as may be deemed necessary."

(b) Chapt. IV, (4)

"Native peoples of Japan" to read: "local population."

(c) Chapt. IV, (5) and elsewhere

"Security forces of the United States" to read: "United States forces."

(d) Chapt. VI, (2)

The paragraph to read: "United States forces shall customarily be garrisoned at such installations under the control of the allied occupation forces at the termination of the occupation, as agreed upon between U.S. government and Japanese government, and all such facilities or areas as required by U.S. forces and agreed to by Japanese government shall remain under the control of U.S. forces."

(e) Chapt. VI, (4)

A stipulation to be added for the "establishment of an organ composed of representatives of the two countries to carry out joint investigation and to determine the amount of compensation," as has been suggested under (8) of the Japanese proposal of February 1.

(f) Chapt. VI, (5), on Further Description of Rights

The first paragraph to read: "It is mutually agreed that the United States shall have the rights, power and authority within the installations which are necessary for the establishment, use, operation and defense thereof or appropriate for the control thereof and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air space adjacent to, or in the vicinity of, installations or areas which are necessary to provide access to them, or appropriate for their control."

(g) Chapt. VI, (10)

To be deleted.

(h) Chapt. IX

A paragraph to be added on ratification provisions.

Japanese Proposal

We propose that the Committee provided for in Chapt. VII of the Draft Agreement be made the central organ for the operation of the agreement.

The Committee will take charge of all affairs relating to the Japanese-American cooperation for mutual security.

It will study and formulate all plans and measures required for rearmament and for coping with any situation that may occur—emergency, or war.

It will deliberate on the matters concerning sites, facilities, expenses, and status of garrison troops.

The establishment of such a committee will make it possible to leave out (3), (5), (6) and (9) from Chapt. VI of the draft Agreement, and produce a clear, concise and simple instrument, which will be more acceptable to the Japanese people.

The above-mentioned plans and measures for rearmament, etc., formulated by the committee are to be kept secret, but ready for instant use.

Such arrangement would be more politic, and effective in that understanding by far more detailed and thorough than is obtainable by a formal agreement can be had between the two countries on the question of security cooperation.

February 3, 1951

(付 記)

相互安全のための日米協力協定(案)に対する意見の要旨

(欄外記入1) 一、日本が軍備をもち、また、交戦者となることを予想する規定は、対外的に問題であり、とくに国内的に問題を惹起して協定の早急な締結を阻害する。かような條項を削除したい。しかし、これは、日本が軍備をもち、また、交戦者となることを拒否することを意味しない。

(欄外記入2) この見地から、第八章を削除する。

二、占領終了から日本国民は、物心両面においてある程度の負担の軽減を預期している。現存事態が平和條約締結後もそのまま受けつがれて永續するという印象を与えないようにしなければならぬ。

この見地から、

(イ) 日本が米国に供与する権利、特権、権力、権威、便宜などを詳しく羅列しないこと。

(ロ) 米軍の使用する施設や地域を駐屯の目的に必要なものに限り、両国合意できめること。

(ハ) 「^{デフェンス アリア}防衛地域」なる用語は、日本人に要塞地帯のような広い地域を聯想させる。他の語を使いたい。

三、協定の内容は、両国の合意に基くという原則をつらぬきたい。

この見地から、

(イ) 前文で「憲章第四十三條の特別協定が合衆国にアクセプタブル……」

となっているのを「日米両国にアクセプタブル……」と改めたい。

(欄外記入1) 二月二日夜作成。三日大磯にて總理に説明す。共同委員会を活用することとして、協定をすっきりしたものにするようにとの意見を加えるよう指示された。西村 3-2-51

(欄外記入2) 總理より「共同委員会の活用」と「協定の簡素化」について意見を先方にだすべしとの指示ありたる外、下記の諸点は、了承をえたり。二月三日夕 めぐろにて、記入

(ロ) 第四章の「……米国軍の駐屯を日本は要請し合衆国は同意する」とあるのは「……米国軍の駐屯に両国は合意した」としたい。

(ハ) 第九章の協定の有効期間について、「日本地域における国際の平和と安全が国際連合又はその他の方法で満足に確保されると合衆国が認めるまで」とあるを、「日米両国によってそう判定されるまで」としたい。

四、前文(3)によると平和條約に米国軍隊が日本に駐屯することを明記する考案のようである。すると、米国の日本駐兵は、平和條約による駐兵となる。駐兵は、両国平等の立場に立っての合意に基かなくなり、国民のアムール、プロブルが毀損される。

この見地から、「日本区域における国際の平和と安全は……相互の安全のための両国の協力によって確保される」という趣旨にしたい。

五、別に技術的諸点（九つ）¹¹について意見をのぶ。

なお、経費の点について、先方は、日本が自己の経費で提供する援助について詳細がほしいといっているに対しては、駐屯軍が使用する建造物、施設、地域などが日米間の合意できまらねば、だせぬという意味を答える。



43 昭和 26 年 2 月 3 日¹²

再軍備の発足について

Initial Steps for Rearmament Program

Simultaneously with the coming into force of the Peace Treaty and the Japanese-American Security Cooperation Agreement it will be necessary

¹¹ 「九つ」は「八つ」の誤りと思われる。

¹² 同日夕、アリソン公使へ交付。

for Japan to embark upon a program of rearmament. The following are the principal features of this program contemplated by the Japanese government.

(a) Security forces, land and sea, totalling 50,000, will be created apart from the existing police forces and the National Police Reserve. These security forces will be specially trained and more powerfully equipped, and placed under the proposed Ministry of National Security. The 50,000 men will mark the start of Japan's new democratic armed forces.

(b) What might be termed a "Security Planning Headquarters" will be set up in the National Security Ministry. Experts, conversant with American and British military affairs, will be assigned to this Headquarters; they will participate in the activities of the Joint Committee to be established under the Japanese-American Security Cooperation Agreement, and they will constitute the nucleus for the future General Staff of Japan's democratic armed forces. The government will seek the advice of American military experts (soldiers).

February 3, 1951

(和文原案)

再軍備の発足について

一九五一、二、三

平和条約及び日米協力協定の実施と同時に日本において再軍備を発足する必要がある。この点について具体的に政府の腹案を承知したい御意向であるように思う。

以下に政府の一案を開陳する。

(イ)海陸をふくめて新に五万の保安隊（仮稱）を設ける。この五万人は、予備隊と海上保安隊とは別個のカテゴリーとして訓練し装備に於ても両者

より強力なものとし、国家治安省の防衛部に所属させる。この五万が、日本に再建される民主的軍隊の発足とする。

(ロ) 自衛企画本部というが如き名稱の機関を、国家治安省の防衛部に付置する。これには、英米の軍事々情に通曉せるテクニシャンを起用し、これらに日米協定によって設置される共同委員会の事業に参加させ、且つ、米国専門家（軍人）の advice を求めたい。これが将来の民主的な日本軍隊の参謀本部に発展すべきものである。

~~~~~

44 昭和 26 年 2 月 5 日

### 日米事務レベル折衝(第 3 回)

二月五日午前十時半ないし十一時半

外交局にて

ダレス、アリソン、フェアリー

井口、西村

一、当方より持参の掠奪財産、生産力に関する文書（軍事工業力、主要産業の余剰生産力、船舶）と三日夕先方に提出したる日米協力協定案に対する意見の正誤と追加を手交す。

二、掠奪財産について、ダレスより、当方の申述せる事情を了解せるが、在日連合国財産については、條約実施後十八ヵ月位の申請期間をおく必要あるべきかと思うといい、フェアリーより掠奪財産について條約には言及しない方式はどう思うかとの質問あり。当方より、返還完了を確認することができれば、それにて結構なりと答えおきたり。

三、ダレスより、先日の漁業問題に対する当方の提案は、まことに結構にて米国関係者の好感を招きたり。提案の趣旨を總理とダレスとの間の書翰に

てとりかわしおきたしという。当方、異存なしと答う。

四、次いで、日米協力協定に対する当方の提出せる文書については、なお研究中なれば、明六日午前十時半よりの会合にて話し合うことにし、本日は、七原則を基礎として米国の考えおる條約の構想を認めたる文書をお渡しすべし。一緒にこれを読み、なんら質問でもあれば説明すべしとて、アリソン、フェアリーの両人と当方にて、これを通讀す。その際、当方より次の諸点について意見を述べおきたり。

(イ) 主權回復 「日本国民及びその選挙された代表者の完全な主權」とあるが、「選挙された代表者」は不要であろう。

(ロ) 領土 南西諸島を二十九度以南とされたるをよろこぶ、いかなる理由によるや。(二、三の小島は住民がもともと日本人であつて、日本に返してよろしいと思つたためと答う。)

(ハ) 安全保障 先方より、條約に直接米軍の日本駐屯をいわぬこととせり。当方の要望にそうため、という。当方より感謝しおけり。

(ニ) 政治經濟條項 当方より(a)について麻薬に関する既存條約のほとんど全部に日本は当事国となつており、これらの條約は平和條約実施と同時に回復するものと考えおれりと述べおきたり。先方は、本項は、麻薬以外の條約をも目的とするものなりという。もちろん、規定の様式は、提案どおりにて支障なきなり。

(f)の最惠国待遇及び内国民待遇に関する規定は、日本に対し片務的ならずやとただせるに、相互條件づきなり、ジャパン、ウッド、ビー、エントタイトル以下文章がそれを意味すと答う。

日本が民間航空をもちうる事が暗示されているをよろこぶと当方よりいえるに、先方は、條約はなんら制限的規定を設けざることによつて、日本にその権限あることを示せりと答う。

(ホ) 戦争に基く請求權 提案に終期は、一九四五年九月二日と明定され、始期が明示なく、この点各連合国と問題となることもあるべきかといえるに、先方は、各連合国についてその宣戦の日をとればよろしからんと

答う。

そうするとして、一番問題となるは、中国とソ連ならんが、両国ともこの條約に加わることもなからんによつて問題は回避さるべし、と当方より述べ、お互に笑う。

五、当方より、提示されたる草案が日本に対し極めて寛大なるを識り感銘に堪えず、勇氣づけられたりとの趣旨を述べたり。

ダレスより、米国の眞意はそのとおりなり。されど比島などに今なお強硬なる反対があり、説得に努力すべし。また、日本の金の問題についても、他の国々は目をつけおれり。いずれにせよ、米国がかような條約を考えておる精神は、各條項及び附属の説明書を一讀せらるれば了解さるべし。總理にとくと米国の眞意を伝え、その趣旨を以て、日本人を啓発されるよう希望するものなることを明らかにせられたしと切言せり。

六、目黒に帰着後フェアリーより電話にて、先刻日本人に米国の眞意徹底方を希望せるも、交付せる文書は絶対極秘に願いたし、比、濠等との関係もあり、重ねて注意ありたしと申出あり。当方より、もちろん、その心組にてゆくべしと安心させおきたり。

(二月五日午後二時記)

45 昭和 26 年 2 月 5 日<sup>†1</sup>

### 掠奪財産と在日連合国財産に関するわが方要請

Looted Property.

The time limit set by the Far Eastern Commission has already expired. Moreover, restitution has been nearly completed. Since there is some time

<sup>†1</sup> 日米事務レベル折衝（第 3 回）にて、米国側へ交付。

yet before the conclusion of peace, it is believed that by then any pending case will have been settled.

It is desired therefore that the Peace Treaty will merely confirm the settlement of the problem.

Allied Property.

We are anxious to complete restitution as soon as possible.

We propose that:

All claims be filed within six months after the signing of the peace treaty; and all disputes settled by an arbitration commission, whose decision shall be final.

February 5, 1951

46 昭和 26 年 2 月 5 日<sup>†1</sup>

### 相互の安全保障のための日米協力協定案に対するわが方意見の正誤と追加

Additions to the Observations on the Agreement concerning Japanese-American Cooperation for Mutual Security, dated February 3, 1951

1. Correction.

Page 5, Para. 5,

<sup>†1</sup> 日米事務レベル折衝（第 3 回）にて、米国側へ交付。

“(3), (5), (6) and (9) from Chapt. VI” should read: (3) and (4) from Chapt. IV and (5) and (9) from Chapt. VI.

2. Additional Observation.

Chapt. VI, (9).

It is desired the phrase “Jurisdiction over Defense Areas,” etc. be changed to “Control over Security Areas” etc.

The draft, as it stands, would seem to indicate exclusion of Japanese territorial sovereignty, which does not fit in with the character of the present agreement.

We have of course no objection to United States exercising exclusive jurisdiction over the American military and civilian personnel and their families within the areas.

We suggest that the Paragraph be revised to read: “(9) The United States shall have exclusive control over all installations and security areas in Japan utilized by United States forces, and exclusive jurisdiction over the military and civilian personnel of the government of the United States and their families within the said installations or defense areas, as well as over all other persons within such areas except Japanese citizens.”

As regards the question of jurisdiction over other matters should be determined according to the principle of International law. The American-Philippine Agreement and American-British Agreement on military bases provide minute stipulations, on the basis of which we have drawn up tentative provisions for our purpose. But it is considered best to leave the entire matter to the Joint Committee.

47 昭和 26 年 2 月 5 日<sup>†1</sup>

仮覚書案

SECRET

February 3, 1951

PROVISIONAL MEMORANDUM

Subject to further consideration and subject to further consultation with the interested Parties, the United States contemplates a peace treaty along the following lines:

Preamble

The Preamble would record the determination of the Allies and of Japan henceforth to order their relations on a basis of friendly cooperation as sovereign equals. Japan would indicate her intention to conform to the principles of the United Nations Charter; to realize the high principles embodied in the United Nations Universal Declaration of Human Rights; and to develop the conditions of stability and well-being envisaged by Article 55 of the United Nations Charter, and already initiated by post-war Japanese legislation. Japan accordingly would intend to apply for membership in the United Nations and the Allies would welcome that intention.

Peace

The state of war between the Allies and Japan would be pronounced at an end.

<sup>†1</sup> 日米事務レベル折衝（第 3 回）にて、ダレス特使より受領。

### Sovereignty

The Allies would recognize the full sovereignty of the Japanese people and their elected representatives over Japanese territory.

### Territory

Japan would renounce all rights and titles to Korea, Formosa and the Pescadores, and accept a United Nations trusteeship with the United States as administering authority over the Ryukyu Islands south of 29° north latitude, the Bonin Islands, including Rosario Island, the Volcano Islands, Parece Vela and Marcus Island. The United States would retain control of these islands pending approval by the United Nations of the trusteeship agreement or agreements. Japan would further renounce all rights, titles and claims deriving from the mandate system and from the activities of Japanese nationals in the Antarctic area.

### Security

Japan as a prospective member of the United Nations would accept in advance the obligations of Article 2 of the Charter, and the other parties would undertake reciprocally to be guided by those same principles with relation to Japan. The Allies would recognize that Japan as a sovereign nation possesses what the Charter refers to as “the inherent right of individual or collective self-defense”, and would agree that Japan might voluntarily enter into a collective security arrangement or arrangements participated in by one or more of them. Such arrangements would be designed solely for defense against armed attack from without, and any forces contributed by any Allied nation pursuant thereto would not have any responsibility or authority to intervene in the internal affairs of Japan. Assistance given at the express request of the Japanese Government to put down large-scale internal riots and disturbances in Japan would not be deemed intervention in the internal affairs of Japan. Japan would agree not

to permit any foreign nation to have military facilities in Japan except pursuant to actions or recommendations of the United Nations or to a collective security arrangement or arrangements referred to above.

### Political and Economic Clauses

(a) Japan would agree to adhere to existing multilateral treaties designed to prevent the misuse of narcotics and to conserve fish and wildlife.

(b) Japan would agree to enter promptly into negotiations with parties so desiring for the formulation of new bilateral or multilateral agreements for the regulation, conservation and development of high seas fisheries.

(c) Each of the Allies would agree to notify Japan within a year of the effective date of the treaty which of its pre-war bilateral non-political treaties with Japan it wished to keep in force.

(d) Japan would renounce all special rights and interests in China.

(e) The power to grant clemency, reduce sentences, parole and pardon with respect to war criminals incarcerated in Japan would be exercised jointly by Japan and the Government or Governments which imposed the sentences in each instance and, in the case of persons sentenced by the International Military Tribunal for the Far East, by Japan and a majority of the Governments represented on the Tribunal.

(f) Pending the conclusion of new commercial treaties or agreements, Japan, during a period of three years, would (1) extend most-favored-nation treatment to each of the Allies in all matters pertaining to the importation and exportation of goods, and (2) accord national treatment or most-favored-nation treatment, whichever is more favorable, with respect to the commercial vessels, nationals and companies of the Allies and their property, interests and business activities in Japan. Japan would be entitled to withhold from any Allied nation more favorable treatment in respect to

any of the above matters than that nation, subject to the exceptions customarily included in its commercial agreements, was willing to accord it in that respect. Japan would also be entitled to apply measures dictated by its balance-of-payments position or by its essential security requirements, and to reserve the exceptions customarily contained in commercial agreements. "National treatment" would not be deemed to include Japanese coastal and inland navigation. Pending the conclusion of civil air transport agreements, Japan, during a period of three years, would extend to each of the Allies not less favorable civil air traffic rights and privileges than those they enjoyed at the time of the coming into force of the treaty.

#### Claims Arising Out of the War

All parties would waive claims arising out of acts taken during the war prior to September 2, 1945, except that (1) each of the Allied and Associated Powers would retain and dispose of Japanese property within its territories, except diplomatic and consular property and a few other limited categories; and (2) Japan would restore, upon demand, Allied property in Japan, or, if such property, whether or not taken under the control of the Japanese Government, is not restorable intact, would provide yen to compensate for the lost value. (An elaboration of these two exceptions is provided in Annex I.) Japan would waive all claims arising out of the presence of the Occupation forces in Japan since surrender.

#### Settlement of Disputes

Disputes concerning the interpretation or execution of the treaty not settled through the diplomatic channel would be referred for decision to the International Court of Justice, all of the treaty signatories undertaking to comply with the decisions of the Court. A specially established Arbitral Tribunal appointed by the President of the International Court of Justice from nationals of countries which were neutral in World War II would settle

claims disputes. (An elaboration of these provisions will be found in Annex II.)

#### Final Clauses

(a) The right of adherence to the treaty would be extended to any nation at war or in a state of belligerency with Japan which had not been an original signatory thereto.

(b) The treaty would not confer any rights or benefits upon any state which did not execute and ratify or adhere to it, and Japan would not make a peace settlement with any other state which would grant that state advantages not granted to the parties to the treaty herein described.

#### General Observation

It is to be observed that if peace were made along the foregoing lines, it would involve a very complete restoration of sovereignty to Japan free of onerous restrictions. Japan would express its intention to maintain and advance the high purposes, principles and standards of the post-surrender years, but would not be subjected to treaty compulsions in these respects. There would be no restrictions upon Japan's right to rearm. The Allies would demand no reparations either out of the industrial assets, current production or gold stocks. There would be no continuing right to reclaim looted property. There would be no treaty restrictions upon Japan's commercial activity, including shipbuilding and fishing, other than such as Japan may voluntarily adopt in the interest of promoting international good will. The Allies' right to "most-favored-nation" commercial treatment would be dependent upon reciprocity on their part. The question of any repayment of Garioa indebtedness of some \$2,000,000,000 is not made a matter of treaty compulsion, but left for mutual adjustment.

With respect to all of these matters, there is very considerable difference of opinion as between the Allies and there is within the United

States a considerable body of opinion which questions the desirability of the kind of peace which is here outlined.

It may be that public opinion either within the United States or within the Allied Powers may render it necessary, in order to get peace, to add certain restrictions and burdens not enumerated in the above outline of projected treaty and it is suggested that the Japanese Government, in dealing with the people of Japan, should avoid giving any impression that it can now be taken for granted that the final treaty will be free of restrictions and burdens of the character mentioned in these General Observations.

#### ANNEX I.

##### Elaboration of Exceptions to General Waiver of War Claims

I. Each of the Allies would have the right to retain and dispose of all property, rights and interests of Japan and Japanese nationals within its territory at any time between December 7, 1941 and the coming into force of the treaty, except (a) property of Japanese nationals permitted to reside in the territory of one of the Allies, except property subjected to special measures prior to September 2, 1945; (b) tangible diplomatic or consular property, net of any expenses incident to its preservation; (c) property of non-political religious, charitable, cultural or educational institutions; (d) property located in Japan, despite the presence elsewhere of paper or similar evidence of right, title or interest in such property, or any debt claim with respect thereto; and (e) trade-marks identifying products originating in Japan.

II. (a) Japan would restore, upon demand, within six months from the effective date of the treaty, the property, tangible and intangible, and all rights or interests of any kind in property, in Japan of the Allies and their

nationals, unless the owner had freely disposed of his property without duress or fraud, and, to the extent that such property and interests, whether or not taken under the control of the Japanese Government, had been lost or damaged as a result of the war, would make compensation in yen equal to the amount necessary at the time of coming into force of the treaty (1) to purchase similar property, or (2) to restore the property to its condition on December 7, 1941. Compensation would not be made to persons whose activities and property were not subjected to special Japanese wartime restrictions applicable to Allied nationals generally. Claims of each of the Allied and Associated Powers and their nationals for compensation would be presented by its Government to the Japanese Government within eighteen months from the effective date of this treaty.

(b) If agreement on compensation should not be reached within six months after the filing of a claim, either of the governments concerned might refer the matter to the Arbitral Tribunal provided for in the treaty (see Annex II).

(c) Rights or interests in property would include directly and indirectly held ownership interests in juridical entities which were not nationals of an Allied Power, but which had suffered loss of or damage to property in Japan as a result of the war. Compensation with respect to such loss or damage would bear the same proportion to compensation payable to an owner under sub-paragraph (a) as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bore to the total capital thereof.

(d) Compensation in yen would be made in four equal annual installments without interest and if the total of allowed claims exceeds 40 thousand million yen, there would be a pro rata reduction so that the total would be that amount. The yen paid by way of compensation would not be convertible into foreign exchange except in accordance with Japanese

foreign exchange regulations. Compensation payments in respect to agreed claims would begin without awaiting final adjudication of contested claims.

## ANNEX II.

### Elaboration of Disputes Provisions

#### Interpretation or Execution

Any dispute between an Allied Government and Japan concerning the interpretation or execution of the treaty which is not settled through diplomatic channels would, at the request of a party to the dispute, and without special agreement, be referred for decision to the International Court of Justice. Japan and those Allied Powers which were not already parties to the Statute of the International Court of Justice would deposit with the Registrar of the International Court of Justice, on the date of the deposit of their ratification of the treaty, a general declaration accepting the jurisdiction, without special agreement, of the Court generally in respect of all disputes of the character referred to in this paragraph.

#### Claims

Disputes between an Allied Government and Japan in connection with claims matters which are not settled through the diplomatic channel or otherwise could be referred by either party to an Arbitral Tribunal, consisting of three jurists to be designated by the President of the International Court of Justice on request of the depository government made within three months from the effective date of the treaty. The designations would be made from nationals of countries which were neutral in World War II. Vacancies on the Tribunal would similarly be filled by designation by the President of the International Court of Justice upon request of the depository government. Decisions of the Tribunal would be by majority vote and would be final and binding.

The salaries of the members of the Arbitral Tribunal would be fixed by the President of the International Court of Justice, in consultation with the Government of Japan. The Government of Japan would pay the costs and expenses of the proceedings, including salaries of members and employees of the Tribunal, but not including costs incurred by other governments in the preparation and presentation of cases.

The authority of the Tribunal, and the terms of office of its members, would terminate at the expiration of ten years from the effective date of the treaty, unless Japan and a majority of the Allies agreed to fix an earlier or later termination date.

~~~~~

48 昭和 26 年 2 月 6 日

日米事務レベル折衝(第 4 回)

二月六日午前十時半ないし正午

外交局において

アリソン、ジョンソン、マグルーダ、バブコック

井口、西村

一、日米協定

日米協定案に対する我が方の意見について、アリソンより左の趣旨を述べ。

日本の提案は、(イ)駐兵協定に対する国民感情と国会に対する関係を考慮にいれ、のみやすきものにしてほしい。(ロ)再軍備とか交戦者になるとか将来の問題を協定に明示しないでほしい。(ハ)占領管理の終了と平和事態の開始との間に何か変化があることを国民に解からしたい。

の三点にあると思う。米国は、大体日本の要望に應ずることにした。その爲に、日米協力関係は、三つの文書にすることにした。

すなわち、

第一、平和條約 これには日本の希望どおり直接米軍の日本駐屯を明記しないで、昨五日交付した條約案にあるような、一般的な條項をおくことにした。

第二、日米協定 平和條約の條項に言及して、日米間の駐兵による安全保障のための協力の大綱を定めたもの。前文と四條よりなる簡明なもの。米国としては、長期に亘る保障義務を負うことは、できない。他に有効な保障の方途が確立されるまでとしてある。

第三、実施協定 米軍が日本において有する地位とか、特権とか、経費とか、共同委員会とか、緊急事態に対する措置とかを規定したもの。

この協定は、日米ともに政府限り締結するもので、議会の付議しない。この三者である。ふたつの協定案では、日本の希望は、殆どいれてある。

すなわち、

(イ) 今、占領軍が使用している土地建物は当然駐屯軍が使用できるとせず、両国協議してきめることにした。

(ロ) 防衛地域というような文句は落とした。

(ハ) 日本人被害者に対する補償を迅速にするため調査と補償額の決定に日本の参加を規定した。

(ニ) 共同委員会を活用したいとの希望をいれた。

(ホ) 原案第八章（将来日本が軍隊をもつことと交戦者となることを前提としてある）の規定を大いに改めた等々

以上の説明があつた上、先方から手交された「対日平和條約と国連憲章第五十一條によつて締結された集團的自衛のための日米協定」案を互に検討した。

前文第一項で「降伏文書によつて、日本は武装解除されたから」とあつたところから、「降伏文書によつて」を落としてもらつた。

第一條の内政不介入のあとに、大規模の国内反乱及び擾乱の場合日本政府の要求に基いて米国が與える援助は内政介入でないであつたところを、「第三国の教唆又は干渉によつて惹起された大規模の国内反乱及び擾乱」としてもらつた。

「実施協定」案は、我が方の希望がみないれてあつて意見がない。

ただ第一章(2)と第二章(1)に定めてある表（Aは米軍の使用するもの、Bは日本が自費で提供する施設とか役務を表示しようとするもの）は、今後GHQと日本政府との間で作成することにしたい。米国が他国との協定で、提供をうけているものは、主として交通、通信、飛行場等である。——と、先方より説明があつた。

右、終つて、この方式にて日米間はもちろんのこと、第三国関係において問題となるような点は、すべて都合よく解決され得たりと思うとジョンソン次官補はいい、また、共同委員会に関連して将来の参謀本部が大切で、これに対する米国専門家の忠言を日本は重視しており、とくに人選について、米国が、慎重考慮せんことを求めたるに、先方は、同感を表し、ジョンソン、マグルーダより、米国軍制の大綱を説明し、軍はシビリアンの下にあり、参謀本部の役割は、決して従前の日本におけるごとく、大きなものにあらざることを説明した。

二、漁業問題

ダレスと總理との間に交換すべき手紙の案文を渡さる。

なお、この会談にて、当方より條約案に対する質疑書を交付せり。質疑の点は、即答を得たり。当方の考えのとおりなり。戦犯に関する要請は、よく了解してくれた。

以上

日米安全保障協定案^{†1}

SECRET

Draft

2/5/51

AGREEMENT

between the United States of America and Japan for Collective Self-defense made Pursuant to the Treaty of Peace between Japan and the Allied Powers and the provisions of Article 51 of the Charter of the United Nations

Preamble

Japan has this day signed a Treaty of Peace with the Allied Powers. On the coming into force of that Treaty, Japan will not have the means to exercise her inherent right of self-defense because she has been disarmed.

There is danger to Japan in this situation because irresponsible militarism has not yet been driven from the world.

The Treaty of Peace gives Japan the right to enter into collective self-defense arrangements with one or more of the Allied Powers and the Charter of the United Nations recognizes that all nations possess an inherent right of individual and collective self-defense.

In exercise of these rights, Japan desires, as a provisional arrangement for her defense, that the United States, which is one of the Allied Powers, should maintain armed forces of its own in and about Japan so as to deter

armed attack upon Japan.

The United States, in the interest of peace and security, is presently willing to maintain certain of its armed forces in and about Japan, in the expectation, however, that Japan will itself increasingly assume responsibility for the defense of its own homeland against direct and indirect aggression, always avoiding any armament which could be an offensive threat or serve other than to promote peace and security in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter.

Accordingly:

1. Japan grants, and the United States accepts the right, upon the coming into force of the Treaty of Peace and of this Agreement, to station United States land, air and sea forces in and about Japan. Such dispositions would be designed solely for the defense of Japan against armed attack from without and any forces contributed pursuant hereto would not have any responsibility or authority to intervene in the internal affairs of Japan. Assistance given at the express request of the Japanese Government to put down large-scale internal riots and disturbances in Japan caused through instigation or intervention by an outside Power or Powers would not be deemed intervention in the internal affairs of Japan.

2. During the exercise of the right referred to in Article 1, Japan will not grant, without the prior consent of the United States, any bases or any rights, powers or authority whatsoever, in or relating to bases or the right of garrison or of maneuver, to any third power.

3. The conditions which shall govern the stationing of armed forces of the United States in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the two Governments.

4. This Agreement shall expire whenever in the opinion of the Governments of the United States and of Japan there shall have come into

^{†1} 米国側より受領。本文書は、2月6日の折衝（第48文書）における修正が反映されたもの。

force such United Nations arrangements or such alternative individual or collective security dispositions as will satisfactorily provide for the maintenance by the United Nations or otherwise of international peace and security in the Japan area.

50 昭和 26 年 2 月 6 日^{†1}

安全保障協定を実施するための日米行政協定案^{†2}

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN TO IMPLEMENT THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT THEY HAVE ENTERED INTO FOR COLLECTIVE DEFENSE

In accordance with the provisions of Paragraph 3 of the Agreement for Collective Defense the following administrative arrangements are agreed to by the governments of the United States of America and Japan:

Chapter I

Status of Garrison Troops

(1) The United States forces stationed in Japan shall enjoy the privileges and immunities which are normally accorded under international law to the forces of a nation stationed in a foreign country in peace time.

(2) United States forces shall customarily be garrisoned at installations under the control of the allied occupation forces at the

termination of the occupation, and all such facilities or areas required by them shall remain under the control of the United States forces. The facilities and areas to be retained by the United States forces are specified in Annex A.

(3) Further assistance, including the use of additional land areas, installations or other facilities, as may be required in the absence of hostilities or imminently threatened hostilities by the security forces for garrison purposes, shall be provided by Japan as mutually agreed between the United States and Japanese governments. Such assistance shall include the use of ^(coastal ㇿ)costal areas of appropriate size and location for military exercises, for additional staging areas, bombing and gunnery ranges, and for such intermediate airfields as may be required for safe and efficient air operations. Operations in such areas shall be carried on with due regard and safeguards for the public safety.

(4) Japanese real and personal property utilized from time to time by United States forces shall, when no longer required, be returned to the Japanese government in good condition, subject to normal depreciation or ordinary wear and tear. Except for losses arising directly from hostilities, the United States government shall pay just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for claims, including claims of insured but excluding claims of subrogees, on account of loss of life, limb, property or personal injury to any Japanese citizen, when such damage, loss, destruction or injury occurs during the period of this agreement and is caused by the armed forces of the United States, or individual members thereof, including military or civilian employees thereof, or otherwise incident to non-combat activities of such forces; provided that no claim shall be considered unless presented within one year after the occurrence of the accident or incident out of which such

^{†1} 日米事務レベル折衝（第 4 回）にて、米国側より受領。

^{†2} Annex A および B は未作成。上記折衝（第 48 文書）参照。

claim arises. A representative of the Japanese government will be invited to take part in any investigation made to determine the justice of any claim introduced by a Japanese citizen and to determine the amount of compensation to be recommended for payment.

(5) It is mutually agreed that the United States shall have the rights, power and authority within installations or areas as are necessary for the establishment, use, operation and defense thereof, or appropriate for the control thereof, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air space adjacent to, or in the vicinity of, installations or areas which are necessary to provide access to them, or appropriate for their control.

Such rights, power and authority shall include, inter alia, the right, power and authority;

(a) to construct (including dredging and filling), operate, maintain, utilize, occupy, garrison and control the installations or areas;

(b) to improve and deepen the harbors, channels, entrances and anchorages, and to construct or maintain necessary roads and bridges affording access to such installations or areas;

(c) to control (including the right to prohibit) insofar as may be required for the efficient operation and safety of installations or areas, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings, landings, takeoffs, and operation of ships and water-borne craft, aircraft and other vehicles on water, in the air or on land comprising, or in the vicinity of, the installations or areas;

(d) to acquire such rights of way, and to construct thereon, as may be required for military purposes, wire and radio communications facilities, including submarine and subterranean cables, pipe lines and spur tracks from railroads;

(e) to construct, install, maintain, and employ in any installation or area any type of facilities, weapons, substance, device, vessel or vehicle on or under the ground, in the air or on or under the water that may be requisite or appropriate, including meteorological systems, ^(aerial 2) serial and water navigation lights, radio and radar apparatus and electronic devices, of any desired power, type of emission and frequency.

(6) In the exercise of the above-mentioned rights, power and authority, the United States agrees that the powers granted to it will not be used unreasonably or in such a manner as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation, communication, or land travel within the territories of Japan. In the practical application of such rights, power and authority, outside installations and areas, there shall be, as the occasion requires, consultation between the two governments.

(7) United States public vessels operated by or for the Army or Navy Departments, the Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey, and the military forces of the United States, military and naval aircraft and government-owned vehicles, including armor, shall be accorded free access to, and movement between, ports and United States installations and areas throughout Japan, including territorial waters, by land, air and sea. In connection with the entrance into Japanese ports by United States public vessels, appropriate notification under normal conditions shall be made to the Japanese authorities.

(8) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft ^(placed 2) places or established in the installations and areas and territorial waters adjacent thereto, or in the vicinity, shall conform to the system in use in Japan. The positions, characteristics and any alterations in the lights or other aids shall be communicated to the appropriate authorities of Japan.

(9) The United States shall have exclusive control over all

installations and areas in Japan utilized by United States security forces, and exclusive jurisdiction over the military and civilian personnel of the government of the United States and their families within the said installations and areas, as well as over all other persons within such installations and areas except Japanese citizens. The government of the United States shall retain the right, however, to turn over to the Japanese authorities for trial and punishment any person, other than a citizen of the United States, committing an offense in such installations and areas. The Japanese authorities shall turn over to the United States authorities for trial and punishment any of the United States military or civilian personnel and their families who may commit offenses outside of such areas. The Japanese authorities and the United States authorities shall undertake adequate measures to insure the prosecution and punishment of all such offenders, it being understood that relevant evidence shall be furnished reciprocally to the two authorities.

(10) All materials, supplies and equipment for the United States forces, and for the personal needs of military and civilian personnel and their families, shall be permitted entry into Japan free of customs duties, excise taxes, or any other charges, and the said personnel and their families shall also be exempt from Japanese regulations pertaining to passports, visas and residence permits.

(11) No member of the United States forces serving in Japan in connection with this agreement and residing in Japan by reason only of such service, or his family, shall be liable to pay an income tax in Japan, except in respect of income ^(derived from) derive from Japanese sources.

(12) No national of the United States serving in or employed in Japan in connection with the administration, maintenance, or operation of the United States security forces in Japan and residing in Japan by reason only

of such employment, or his family, shall be liable to pay an income tax in Japan, except in respect of income derived from Japanese sources.

(13) The United States shall have the right to establish United States Post Offices within the installations and areas utilized by the United States forces for the exclusive use of the latter and for civilian personnel who are nationals of the United States and who are employed in connection with the administration, maintenance or operation of the United States forces. This is to include the right by the United States to regulate and control all communications between such installations and areas and other United States Post Offices and agencies.

(14) The United States shall have the right to establish in installations or areas utilized by the United States forces, free of all licenses, fees, and sales, excise, import or other taxes, government agencies, including concessions, such as sales commissaries and post exchanges, messes and social clubs, for the exclusive use of the United States forces and civilian personnel referred to in paragraph (13) and their families. The merchandise or services sold or dispensed by such agencies shall be free of all taxes, duties and inspection by the Japanese authorities.

(15) The United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens, residing in Japan, in the reserve organizations of the armed forces of the United States, except that the prior consent of the Japanese government shall be obtained in the case of persons employed by the Japanese government.

Chapter II

Expenses

(1) Expenses of the United States forces stationed in Japan shall be borne by the United States, excepting such expenses concerning places, facilities or services as may be borne by Japan. The facilities and services

to be furnished by Japan at her expense are set forth in detail in Annex B.

Chapter III

Committee

(1) In order to facilitate agreement on matters concerning sites, facilities, expenses and status of garrison troops, there shall be established a committee to be composed of equal number of representatives of the two countries. This committee shall come into being upon the date this administrative agreement becomes effective. The committee shall be so organized that it may meet immediately at all times. The committee may establish such auxiliary organs as may be required.

Chapter IV

Collective Defense Measures

(1) In the event of hostilities or imminently threatened hostilities in the Japan area, as determined by the United States government, all United States forces in the Japan area, the National Police Reserve, and all other Japanese organizations having military potential, shall be placed under the unified command of a Supreme Commander designated by the United States government after consultation with the Japanese government.

(2) In the event of hostilities or imminently threatened hostilities, the Supreme Commander of all forces in Japan, designated in accordance with par (1) above shall have the authority to use such areas, installations and facilities in the Japan area and to make such strategic and tactical disposition of military forces as he may deem necessary. In taking such actions, the Supreme Commander shall consult with appropriate representatives of the Japanese government.

(3) In locating the aforesaid areas for strategic and tactical disposition, the fullest consideration consistent with military necessity shall be given to the welfare, health and economic needs of the local population.

51 昭和 26 年 2 月 6 日^{†1}

仮覚書案に対するわが方の意見および設問

February 6, 1951

On Provisional Memorandum

The American Provisional Memorandum dated February 3, 1951 has been received with profound gratification and gratitude. Observations are given below on a few minor technical points and elucidation is sought on others.

(1) Sovereignty

It is desired that the phrase “and their elected representatives” be deleted.

(2) Security

We appreciate the definite American stand that Allied forces under the collective security arrangement “would not have any responsibility or authority to intervene in the internal affairs of Japan.” But we should like to have the stipulation dropped, regarding assistance to be given in case of large-scale riots and disturbances. While it is most likely that such assistance will be asked and given, a treaty provision, anticipating that contingency, would run counter to the principle that as an independent nation Japan must rely on herself alone for the maintenance of internal peace and order. In view of the possible popular reaction against the provision, the government desires to have it omitted entirely, or have the internal riot and disturbances qualified as being caused “through instigation”

^{†1} 日米事務レベル折衝（第 4 回）にて、米国側へ交付。

or intervention by outside Power or Powers.”

(3) Political and Economic Clauses

(e) It is desired a clause be inserted, putting an end to prosecution of new cases.

In this connection, American good offices are requested in order that Japanese war criminal now imprisoned abroad may be sent back and allowed to served out their terms in Japan.

(f) “Most-favored-nation treatment” mentioned under this head is understood to mean “unconditional”. Clarification is desired on this point.

(4) Claims arising Out of the War

It is desired the scope will be defined of “Allied and Associated Powers”, who are to retain and dispose of Japanese property in their territories. Special consideration is requested so as to exclude those countries, which merely declared war on Japan or served diplomatic relations with her, but did not take part in actual hostilities.

(5) Annex I

II, (a) “Compensation would not be made to persons whose activities and property were not subjected to special Japanese wartime restrictions applicable to Allied nationals generally”. Is it correct to interpret the term persons as referring to Allied nationals who were residing in Japan during the war?

(和文原案)

On Provisional Memorandum

極めて軽微な技術的な左記の点について意見をのべ、又は、説明を与えられるよう希望する。

一九五一、二、五 作成

(一)、Sovereignty の項に関し、

and their elected representatives を削除されたい。

(二)、Security の項に関し、

駐屯軍が日本の国内事項に干渉されない旨明記せられることは感謝する所であるが、大規模の内乱の場合の駐屯軍の援助のことを特に条約上明記することは避けたがよいと思う。

事実上、かゝる場合日本政府が駐屯軍の援助を要請することは予想せられるところであるとしても、元来、国内治安に関する限りは日本政府が独力を以てその維持に当るべき責任を有することは、独立国として当然であり、たとへ大規模の内乱の場合と雖も、これが鎮圧を外国の軍隊に委託することを予想する明文規定を設けることは、国民感情に與える影響よりみて、日本政府としては、これを避けたい。若し何等かの形においてかゝる趣旨の規定の残存を希望せらるるにおいては、大規模の内乱が「外国勢力の教唆、ないしこれとの協力の下に」勃発する場合の如くクオリファイされることが希ましい。

(三)、Political and Economic Clauses の(e)に関し、

平和条約において新しい訴追の打ち切りを規定することを御考慮願いたい。また、平和条約と直接関係はないが、現に海外にある戦争犯罪人が日本内地で服役することができるよう関係政府にごあつせんを懇請したい。

(四)、Political and Economic Clauses の(f)に関し、

ここにメンションされている most-favored-nation treatment は、unconditional のそれを意味すると解するが、その点の解明を得たい。

(五)、Claims Arising Out of the War の項に関し、

その領域内にある日本資産を差押え処分することを認められている同盟及び連合国の範囲を明確にしておきたい。日本に対し單に宣戦を布告し又は断交したのみで現実の交戦関係になかった国はふくまれないように、特別の考慮を願いたい。

(六)、Annex I. Elaboration of Exceptions to General Waiver of War Claims

の II. (a)について、

戦争中日本に在つて、その活動及び財産について、何んら特別 (special) 制限を受けることのなかつた連合国人については、何んら Compensation の問題は起らないと解釋して差支えないと考えるが、如何。

~~~~~

52 昭和 26 年 2 月 6 日

### 吉田・マッカーサー会談

二月六日總理マ元帥会談メモ

二月六日十二時半總理とマ元帥との会談内容につき、同日午後目黒官邸にて、總理より概略お話あり。その後にて、午前のわれわれの外交局における会談の内容を報告したり。後日のため、頭に残っている部分を記録にとどめておく。

二月六日夕 西村

總理は、マ元帥に対し、ダレス大使との会談において領土問題をとりあげたるは、同問題に対する日本国民の強い感情にかんがみて政府責任者として一言しておかねばならぬところより出でたるものにて、領土事項が既決事項であることは政府としてとくと理解しおるところなり。国民に対する責任者としての立場よりする外他意はなかりし趣旨を述べ、マ元帥「そうだったか」と述べて諒承す。

マ元帥より、米国は七原則に示されおる寛大なる方針にて推進するつもりなり。されど、船舶や繊維や賠償について、英国の態度はタフなるべし。米国は、英国のタフなるをよく識るも既定方針の貫徹にこれつとむべし。ダレスは、来日し日本の各指導者と会談し日本の内意をよくつかみ、それだけそ

の個人的權威を強固にして、比や濠洲や新西蘭に行き、かれらの説得につとむる筈なり。日米間にまとまつたる案を示し、諸君がこれについてこなければ、米国は單獨にて日本とかような條約を作るぞと威嚇してまで、素志の貫徹に努むべし。ダレス大使は、いい人物なり。日本のために仕合せなり。と述ぶ。

なお、總理より、再軍備ということをいうことは、日本は避けたし。予備隊は軍隊にあらずとの法制の立前であり、政府も強く、主張し来れり。かかる事情なるが故に、條約などにて、予備隊が軍隊らしきものとなること、又は、日本が再軍備するようなことを規定するは、どうしても、避けざるべからずといえるに、マ元帥同感の意を表す。

總理より、ダレスに提示したる五万人のセキュリティ・フォースこそ將來の民主的軍隊として立派なものに育成したく、これがため、將來の參謀本部についても英米式の立派なものを作りたく、よい米国軍人の援助を得たし。日本は、明治時代独乙のメッケル將軍を顧問としたるより、漸次独乙式の陸軍となつてしまへり。この過誤をくりかえすべからず。ウィロビー將軍のところにいるような日本軍人など使用したくなし。というに、マ元帥は、近時の武器の進歩は急速にして、五年軍務をはなれば、もう、役にたたぬ人間になる。終戦後、五年半をすぎたり。日本の軍人連は、もはや役にたたぬ代物となつていると思うと答う。

なお、会談中、マ元帥は、占領費について予は全部免除すべしとの主張をなしおるも、国防省にはなお反対ありと述べたり。

最後に、總理は、例の「占領下の制度改革」について、わざと言及せられざりしことを附記す。

安全保障協定を実施するための日米行政協定案に対する  
わが方修正意見

February 6, 1951

Observation

on

Administrative Agreement between the United States of  
America and Japan to Implement the Provisions of the  
Agreement they have entered into for Collective Security.  
(Defense カ)

Chapter IV, (1) line 2.

The phrase “as determined by the United States government” to be  
changed to “as determined by both governments”, or stricken out altogether.

~~~~~

吉田・ダレス会談(第3回)

二月七日午前十時半ないし十二時少し前まで

外交局

ダレス、シーボルト、フェアリー、ジョンソン、マグルーダ、バブコック

總理、井口、西村

^{†1} 同日夕、米国側へ交付。なお、2月7日午前、米国側より「as determined by the United States government」を削除するとの回答があった。

總理より、昨六日マ元帥との会談にて、條約その他に日本が再軍備すべきことをはっきりだされぬことを希望したり。と述べ、

ダレスより、同意見であり、われらはどこにも日本の再軍備をいわぬことにした。米国は、日本に再軍備を強制せずと答う。

總理より、将来日本が自発的に軍隊をもつことになる場合には、全く新しい軍隊をもちたい。とくに参謀本部には氣を付け、軍国主義の復活を阻止しなければならぬと考える。かつての日本が独乙式をとり独乙人メッケル將軍を顧問としたあの過誤を重ねぬよう米国の方式にならいて機構をも考え人も考えたい念願であり、米国の好意ある援助を期待す。と述べ、

ジョンソン次官補は、米式と独式との相違は、米国では軍人が文官の下にあることなり。三軍の最高指揮者は文官たる大統領にして、大統領が国防長官や三軍の長官や次官などには、みな文官を任命し、しかも、コンGRESの承認を必要とす。文官より独立して行動しうる軍人も軍隊もなし。總理の御氣持は正に了承し華府責任者に傳達すべし。と答えたり。

總理、漁業に関する書翰をダレスに手交せらる。

ダレスより、直ちに返翰をさし上ぐべし。なお、往復文書は、適當なる時機に公表いたしたし。漁業問題については西海岸の業者が極めて神経質にして、どう取極られるか注視しおれり。平和條約を成功裡に締結さすには、かれらの支持をうくること必要なり。本文書は、かれらを満足させるにたるものなれば、よく考えて適當の時日と場所において發表することといたしたし。と述べ、

總理より、本件は、いまのところ、農相と官房長官のみ了承しおれり。發表前に内部的に内閣の議を経ておきたきにつき、發表の日時と場所については事前に御連絡を願いたし。と希望し、ダレス同意したり。

次いで、ダレス大使より、條約の基礎案、日米集团的自衛協定案と実施協定案の三つについて、何か御意見はなきやと總理の感想を求む。

總理より、マ元帥にもいえるとおりに、自分が領土問題を取りあげたるは、対内考慮よりいでたるものにして他意なきを了とせられたし。と述べ、

ジョンソン次官補は、米側において沖縄諸島の範囲を一度だけさげて北緯二十九度以南としたことを指摘したり。

ついで、ダレスより

(イ) 内乱の場合駐屯軍の日本政府の要求による援助が内政干渉とみなされざるべき規定について、第三国よりの教唆又は干渉により惹起されたる内乱の場合とするに異存なし。

(ロ) 条約の基礎案の戦犯に関する部分において、条約後新規の訴追が許されぬことは、とくに規定せずとも、さよになるべし。比と濠とに少数懸案があるのみなり。(總理より、ソ連関係からみても、条約で、この点に言及しないでよいと述べる。)

内地服役の実現について、米国の斡旋を希望せられたる点は、従来どおり米国で努力すべし。米国を信頼されし。

(ハ) 経済條項のうち「最惠国待遇」とあるは有條件なりや無條件なりやとの質問に対しては、有條件なり。文書を讀まれば、その意味のことがだしてあり。

(ニ) 在外資産について、戦闘行為をせざりし連合国にある分を免除されしとの点は、これらの国はいずれも宣戦しており現実に戦闘行為をしたるものとせざるものとを区別すること困難なり。戦時及び戦後の長い期間にそれぞれ措置をとれるものもあり。希望のように取り計らうことはむづかしい実情なり。

(ホ) 在日連合国財産に対する補償について、わが方より質問したる部分「その活動及び財産が一般に連合国人に適用される日本の戦時特別制限に服せざりし者には、補償の要なし。」とあるは、敵人として取り扱われず友邦人として取り扱われたる者には補償の要なしという意味なり。と説明し、その他には、別にこれという意見はです。

最後にダレスより、米国はこの三つの文書に現わされた大方針（それは、条約基礎案に附属のゼネラル・オブザーベーションのところに明記してあり。）を体して、他の連合国と交渉を進める所存なり。但し、この方針を貫きとお

せるかどうかは、疑問あり。できあがる条約は、米国の考えておる程自由なものとならざるやも知れず。ある程度の妥協が必要となるにはあらずやを恐る。

例えば船舶のごとし。日本に過度の船舶と造船力をもたすことを危惧する国あり。(ここにて、当方より提出したる造船力四十五万トン、ストライク報告等の数字と相違すとて、再検討方要望あり。)

例えば、賠償のごとし。在日連合国財産に対する賠償を四百億円（四年間に、円貨にて支拂う）にて打ち切り、しかも、この円は外貨にならず日本内地に再投資する外なし。これらの事情を考えれば、賠償打切について比その他の同意をとりつけるには、困難なきにしもあらず。イタリア条約の例にあるごとく生産物賠償をある程度考えざるべからざるやも知れず。研究しおかれんことを希望す。

また、日本の金についても、問題あり。と述べたり。

シーボルト大使より、漁業に関連し捕鯨取締条約の方はどうなつておるやとの問あり。近く正式加入につき国会の承認手續をとる筈なりと答う。ダレスより、オットセイはいかがと質問あり、米加協定ありてこれに加入することが可能なりや否や、又は、米加協定に代わる条約の締結に参加するかを調査する必要あり。参考のため米加協定をシーボルト大使におとどけいたすべしと答う。

辞去するに当り、總理より、米国の日本に対する寛大にして好意ある方針を謝し、その努力の速かに結実せんことを希望せられたり。

(附記)

この会談の席上、

「漁業問題に関する總理発ダレス宛書翰^{†1}」を交付す。

会談後（午後）

船舶関係資料（訂正版^{†2}）と米加オットセイ保護協定（原文と和文）とを先方に送付す。

^{†1} 第55文書。

^{†2} 『日本外交文書 平和条約の締結に関する調書』第2冊、pp.239-248を参照。

漁業問題に関する吉田よりダレス宛書簡

付 記 昭和 26 年 2 月 7 日^{†2} 上記書簡に対するダレス返簡

February 7, 1951

My dear Ambassador,

In connection with conversations which we have had about fisheries, I am glad to advise you as follows:

The Japanese people largely depend upon fish for their food supply. They have, therefore, a very special interest in the conservation and development of fisheries. The Japanese Government recognize that the problem of conserving and developing fisheries located in the high seas is a difficult one, and that these fisheries may be quickly exhausted unless there is concerted action for the conservation and development of fisheries. We are aware of the fact that certain countries have adopted international agreements and voluntary self-denying ordinances to prevent the exhaustion of high seas fisheries which are readily accessible to fishermen of their own country, and that if these conserved fisheries were to be subjected to uncontrolled fishing from other countries, the result would be international friction and the exhaustion of the fisheries themselves.

Accordingly, the Japanese Government will, as soon as practicable after the restoration to it of full sovereignty, be prepared to enter into negotiations with other countries with a view to establishing equitable arrangements for the development and conservation of fisheries which are accessible to the nationals of Japan and such other countries.

^{†1} 吉田・ダレス会談（第 3 回）にて、吉田総理よりダレス特使へ交付。

^{†2} 2 月 8 日午前、米国側より受領。

In the meantime, the Japanese Government will, as a voluntary act, implying no waiver of their international rights, prohibit their resident nationals and vessels from carrying on fishing operations in presently conserved fisheries in all waters where arrangements have already been made, either by international or domestic act, to protect the fisheries from over-harvesting, and in which fisheries Japanese nationals or vessels were not in the year 1940 conducting operations. Among such fisheries would be the salmon, halibut, herring, sardine and tuna fisheries in the waters of the Eastern Pacific Ocean and Bering Sea.

The Japanese Government will set up a Commission, composed of representatives of both Government and industry, whose duty it shall be to see that the above-mentioned prohibition is fully observed, and duly appointed representatives of interested foreign governments will be invited to sit on the Commission as observers.

Any party the Commission finds guilty of violation shall be subject to substantial penalty, including revocation of his fisheries license.

I trust that the foregoing voluntary arrangements will constitute convincing evidence of the desire of the Japanese Government to deal with this whole problem in an equitable manner, designed to promote good will and the mutual interest of all who, directly or indirectly, depend for their livelihood upon fishing in the high seas.

I remain with the highest consideration,

Most sincerely yours,

Shigeru Yoshida
Prime Minister.

His Excellency

Mr. John Foster Dulles,
American Ambassador.

(付 記)

Tokyo, Japan
February 7, 1951

My dear Mr. Prime Minister:

I am in receipt of your letter of February 7th with relation to high seas fisheries. I note with gratification the position of your Government as therein set forth.

It is a good omen for the future that the Japanese Government should already now indicate its willingness voluntarily to take measures for the protection of conserved fisheries.

The Government of the United States, and I am confident other Governments concerned, will be prepared, promptly after the restoration to Japan of full sovereignty by a Peace Treaty, to enter into negotiations with a view to establishing equitable arrangements for the development and conservation of fisheries which are accessible to the nations of our countries. I am confident that our Government will approach these negotiations in a spirit of good will corresponding to that which motivates your letter to me.

Sincerely yours,
John Foster Dulles

His Excellency Shigeru Yoshida,
Prime Minister of Japan,
Tokyo.

56 昭和 26 年 2 月 7 日^{†1}

安全保障協定に関する米国提案への外務省当局者意見書^{†2}

御多忙中洵に恐縮でございますが別添何卒御一讀願上ます。もう當然御承知のことでございますが、この間から一寸と気にかゝっておりますので念のため、とにかく御届申上ます。

西村局長殿

高橋

(別添 1)

(後宮記)

御多忙中御心をみだす結果になるかと却て恐縮で御在ますが「協定」につき気附きたる点二、三述べさせて頂きます。或は時既に遅いかも知れませんが、協定の正式成立までには時日もあること故、日米双方にとって有利な修正ならば先方をして再考させる余地も無きにしもあらずかと思ひまして。

(一) 今般の案によりますと国連憲章第五十一條には言及してありますが、同條と本協定との結びつきが密接でなく、むしろ憲章四十三條の予想する安保措置が出来るまでの間に処するための Naked U.S. - Japanese Alliance の香が支配的になつていくように感ぜられます。

(二) これは従来本問題を協議してた際、局長が「日米保障協定は国連憲章第五十一條の下にやるべきであり、国連憲章第五十一條の傘の下で締結されるならば、その保障協定は国連による保障と言ひ得る。(たとえ私

^{†1} 本文書冒頭に、「一九五一年二月七日午後目黒官邸にて受領す。その時は、もはや、問題は、別の形のものとして、日米間に話合済であった。N.K.記」との西村局長書き込みあり。

^{†2} 高橋通敏条約局条約課長および後宮虎郎管理局在外邦人課長。

等が主張していた米軍の日本駐屯に関する国連総会のスペシフィックな勧告に準拠しなくても)」とされておつた御趣旨にも必ずしも歩みよっていないように見られます。

又、客年十二月二十八日の米国の対蘇回答によれば、米国は日本と憲章五十一條に基く保障協定を結びその一環として日本に対する駐兵を考へておられますが、この米国の立場も今回の案では具体化されてないように思われます。

(三) 先日の日米クラブにおけるダレス演説も、客秋の国連強化案による国連軍に言及している程ですから、米駐屯軍と国連との関係を密接化して置くことは米側にとつても異議ないことゝ考えられるのみならず、日本人の可及的多数の人が本協定を支持するため、ないし本協定に対する反対をニュートライズするためにも必要の如く考えられます。

よつて、以上の考慮に基き、局長の平素の御意見及び米国の対蘇回答の趣旨が盛られ、本協定が国連による保障の形式を濃化する如き修正案を考えて見ました。(ついでに第三條の案文も日本人のナイヴなナショナリズムに基く反撥を顧慮して、一寸修正案をつくつて見ました)

御多用中恐縮で御在ますが御一覧の程お願申し上げます。

二月五日

西村局長殿

Preamble

Considering that Art. 51 of the United Nations Charter provides for collective self-defence,

Considering that it is desirable for Japan to have recourse to the arrangement for such collective self-defence, under which the U.S. forces will station within her territory, _____

(arrangement カ)

Considering that such an arrangements for collective self-defence, involving the garrison of the U.S. troops within Japan, is the best way for

her external security ————

Art. III

For the purpose of collective self-defence as provided in the United Nations Charter, Japan wishes and the United States undertakes to garrison the United States Forces in Japan ————

For the purpose of collective self-defence provided in the United Nations Charter, the United States, in response to Japanese wishes, undertakes to garrison her forces within the Japanese territory ————

(別添 2)

協定案に関する「メモ」

高橋

一、今次の先方の提案は、国連憲章第五十一條の集團的自衛権について何等言及してなく、全く、舊来の軍事同盟の様式をそのまゝ、而も余りにも **naked** に、表示してある。

二、従つて、先方の提案によれば、敵対行為に対して米国側のとる一切の措置は、第五十一條により安保理事会に報告すべきや否や、の問題のみならず、憲章第五十三條により、米国の措置は安全保障理事会の許可がなければとれないのではないかとの疑問が起る。若しとれるとすればそれは、(集團的) 自衛権の発動によるものでなければならない。しかる場合には、少くとも協定に右の旨を明記すべきである。

三、要するに、われわれの許容しうる最後の線は第五十一條でありそれすらなければ、大義名分が立たないと思われる。

四、期限の点も明確にすべきであると考える。

仮覚書など 5 文書へのイニシアルについて

付記 1 カバーリング・ノート

付記 2 I 仮覚書

付記 3 II 日米安全保障協定案

付記 4 III 日米安全保障協定案の補遺

付記 5 IV 安全保障協定を実施するための日米行政協定案

付記 6 V 安全保障協定を実施するための日米行政協定案の補遺

二月九日午前十一時ないし十二時

外交局において

ダレス、シーボルト、アリソン、フェアリー、ジョンソン、マグルーダ、
バブコック

井口、西村、松井

一、八日午後先方より井口次官に交付された(イ)日米行政協定に定めている日本が駐屯軍に提供すべき施設及び役務の内容について米英協定の例により B 表に定めたしという趣旨、及び、(ロ)日米集団的自衛協定に関連して、平和条約後も日本が、現在どおり国連軍の通過と日本における物資買付によって、国連軍を支持すべき趣旨の追加文書を作成したとの件について、

(イ) 異存なし

(ロ) 異存なし 但し先方の文書にある under the same financial arrangements の文句は、占領終了後、進駐軍のサービスに現に関与しおるわが諸機関には変化あるべく、必ずしも現在と同じ方法による便宜は與えられざるやも知れず、よつて、「同様の」ファイナンシアル・アレンジメントとせばよろしからずや。

と述べたるに、セーム・ファイナンシアル・アレンジメントとは、現在国

連軍がやつているように弗をもつて日本で物資を購入するという意味なり。米国は、平和条約後は、GHQ もなくなり、プロキユアメント・オーダーももちろんなくなるべきものと考えおる旨説明あり。

先方の意図判明せるにより、原案にて支障なしと答えおきたり。

二、次いで今次会談によつて双方一應の合意に到達したる五つの文書（条約の基礎案を説明せる覚書、日米集団的自衛協定案、行政協定案、及び上記のふたつの文書）一揃を受領し、上述の次第を記述したるカヴァリング・ノートに井口及びアリソン署名して、お互に一揃づつを保有することとせり。

三、最後に、十一日双方にて公表すべきステートメントについて協議す。

わが方の案について先方は、「平和は間近し。」の一句を削ることとわが案に、先方の案にある「the retention of United States armed forces in and about Japan」なる文句を挿入されたき趣旨希望ありたり。

(付記 1)

Memorandum

Annexed hereto are five drafts serially numbered I, II, III, IV and V, each of which has been initialed by Mr. John M. Allison of the U.S. Mission and Mr. Sadao Iguchi of the Japanese Foreign Office for the purpose of identifying these drafts as being those which have been the subject of discussions between Mr. John Foster Dulles and his associates, and Mr. Shigeru Yoshida and his associates.

It is understood that neither these discussions, nor the initialing for identification of the annexed drafts, involves any commitment by the United States or Japanese Governments but that the exchanges of views to which these drafts relate represent merely one stage in the process of seeking a peace settlement. The present views of the United States are subject to

further consideration by it, and subject to further consultation with other interested governments.

Tokyo

February 9, 1951

S. Iguchi

John M. Allison

(付記 2)

SECRET

I S.I.

J.M.A.

February 8, 1951

PROVISIONAL MEMORANDUM

Subject to further consideration and subject to further consultation with the interested Parties, the United States contemplates a peace treaty along the following lines:

Preamble

The Preamble would record the determination of the Allies and of Japan henceforth to order their relations on a basis of friendly cooperation as sovereign equals. Japan would indicate her intention to conform to the principles of the ^(United Nations) United Nations Charter; to realize the high principles embodied in the United Nations Universal Declaration of Human Rights; and to develop the conditions of stability and well-being envisaged by Article 55 of the United Nations Charter, and already initiated by post-war Japanese legislation. Japan accordingly would intend to apply for membership in the United Nations and the Allies would welcome that intention.

Peace

The state of war between the Allies and Japan would be pronounced at an end.

Sovereignty

The Allies would recognize the full sovereignty of the Japanese people over Japanese territory.

Territory

Japan would renounce all rights and titles to Korea, Formosa and the Pescadores, and accept a United Nations trusteeship with the United States as administering authority over the Ryukyu Islands south of 29° north latitude, the Bonin Islands, including Rosario Island, the Volcano Islands, ^(Paracel Islands) Parcoe Vela and Marcus Island. The United States would retain control of these islands pending approval by the United Nations of the trusteeship agreement or agreements. Japan would further renounce all rights, titles and claims deriving from the mandate system and from the activities of Japanese nationals in the Antarctic area.

Security

Japan as a prospective member of the United Nations would accept in advance the obligations of Article 2 of the Charter, and the other parties would undertake reciprocally to be guided by those same principles with relations to Japan. The Allies would recognize that Japan as a sovereign nation possesses what the Charter refers to as “the inherent right of individual or collective self-defense”, and would agree that Japan might voluntarily enter into a collective security arrangement or arrangements participated in by one or more of them. Such arrangements would be designed solely for defense against armed attack from without, and any forces contributed by any Allied nation pursuant thereto would not have any responsibility or authority to intervene in the internal affairs of Japan. Japan

would agree not to permit any foreign nation to have military facilities in Japan except pursuant to actions or recommendations of the United Nations or to a collective security arrangement or arrangements referred to above.

Political and Economic Clauses

(a) Japan would agree to adhere to existing multilateral treaties designed to prevent the misuse of narcotics and to conserve fish and wildlife.

(b) Japan would agree to enter promptly into negotiations with parties so desiring for the formulation of new bilateral or multilateral agreements for the regulation, conservation and development of high seas fisheries.

(c) Each of the Allies would agree to notify Japan within a year of the effective date of the treaty which of its prewar bilateral nonpolitical treaties with Japan it wished to keep in force.

(d) Japan would renounce all special rights and interests in China.

(e) The power to grant clemency, reduce sentences, parole and pardon with respect to war criminals incarcerated in Japan would be exercised jointly by Japan and the Government or Governments which imposed the sentences in each instance and, in the case of persons sentenced by the International Military Tribunal for the Far East, by Japan and a majority of the Governments represented on the Tribunal.

(f) Pending the conclusion of new commercial treaties or agreements, Japan, during a period of three years, would (1) extend most-favored-nation treatment to each of the Allies in all matters pertaining to the importation and exportation of goods, and (2) accord national treatment or most-favored-nation treatment, whichever is more favorable, with respect to the commercial vessels, nationals and companies of the Allies and their property, interests and business activities in Japan. Japan would be entitled to withhold from any Allied nation more favorable treatment in respect to

any of the above matters than that nation, subject to the exceptions customarily included in its commercial agreements, was willing to accord it in that respect. Japan would also be entitled to apply measures dictated by its balance-of-payments position or by its essential security requirements, and to reserve the exceptions customarily contained in commercial agreements. "National treatment" would not be deemed to include Japanese coastal and inland navigation. Pending the conclusion of civil air transport agreements, Japan, during a period of three years, would extend to each of the Allies not less favorable civil air traffic rights and privileges than those they enjoyed at the time of the coming into force of the treaty.

Claims Arising Out of the War

All parties would waive claims arising out of acts taken during the war prior to September 2, 1945, except that (1) each of the Allied and Associated Powers would retain and dispose of Japanese property within its territories, except diplomatic and consular property and a few other limited categories; and (2) Japan would restore, upon demand, Allied property in Japan, or, if such property, whether or not taken under the control of the Japanese Government, is not restorable intact, would provide yen to compensate for the lost value. (An ^(elaboration 27) elaboration of these two exceptions is provided in Annex I.) Japan would waive all claims arising out of the presence of the Occupation forces in Japan since surrender.

Settlement of Disputes

Disputes concerning the interpretation or execution of the treaty not settled through the diplomatic channel would be referred for decision to the International Court of Justice, all of the treaty signatories undertaking to comply with the decisions of the Court. A specially established Arbitral Tribunal appointed by the President of the International Court of Justice from nationals of countries which were neutral in World War II would settle

claims disputes. (An elaboration of these provisions will be found in Annex II.)

Final Clauses

(a) The right of adherence to the treaty would be extended to any nation at war or in a state of belligerency with Japan which had not been an original signatory thereto.

(b) The treaty would not confer any rights or benefits upon any state which did not execute and ratify or adhere to it, and Japan would not make a peace settlement with any other state which would grant that state advantages not granted to the parties to the treaty herein described.

General Observation

It is to be observed that if peace were made along the foregoing lines, it would involve a very complete restoration of sovereignty to Japan free of onerous restrictions. Japan would express its intention to maintain and advance the high purposes, principles and standards of the post-surrender years, but would not be subjected to treaty compulsions in these respects. There would be no restrictions upon Japan's right to rearm. The Allies would demand no reparations either out of the industrial assets, current production or gold stocks. There would be no continuing right to reclaim looted property. There would be no treaty restrictions upon Japan's commercial activity, including ship-building and fishing, other than such as Japan may voluntarily adopt in the interest of promoting international good will. The Allies' right to "most-favored-nation" commercial treatment would be dependent upon reciprocity on their part. The question of any repayment of Garioa indebtedness of some \$2,000,000,000 is not made a matter of treaty compulsion, but left for mutual adjustment.

With respect to all of these matters, there is very considerable difference of opinion as between the Allies and there is within the United

States a considerable body of opinion which questions the desirability of the kind of peace which is here outlined.

It may be that public opinion either within the United States or within the Allied Powers may render it necessary, in order to get peace, to add certain restrictions and burdens not enumerated in the above outline of projected treaty and it is suggested that the Japanese Government, in dealing with the people of Japan, should avoid giving any impression that it can now be taken for granted that the final treaty will be free of restrictions and burdens of the character mentioned in these General Observations.

ANNEX I

Elaboration of Exceptions to General Waiver of War Claims

I. Each of the Allies would have the right to retain and dispose of all property, rights and interests of Japan and Japanese nationals within its territory at any time between December 7, 1941, and the coming into force of the treaty, except (a) property of Japanese ^(nationals ナ) nationals permitted to reside in the territory of one of the Allies, except property subjected to special measures prior to September 2, 1945; (b) tangible diplomatic or consular property, net of any expenses incident to its preservation; (c) property of non-political religious, charitable, cultural or educational institutions; (d) property located in Japan, despite the presence elsewhere of paper or similar evidence of right, title or interest in such property, or any debt claim with respect thereto; and (e) trade-marks identifying products originating in Japan.

II. (a) Japan would restore, upon demand, within six months from the effective date of the treaty, the property, tangible and intangible, and all rights or interests of any kind in property, in Japan of the Allies and their

nationals, unless the owner had freely disposed of his property without duress or fraud, and, to the extent that such property and interests, whether or not taken under the control of the Japanese Government, had been lost or damaged as a result of the war, would make compensation in yen equal to the amount necessary at the time of coming into force of the treaty (1) to purchase similar property, or (2) to restore the property to its condition on December 7, 1941. Compensation would not be made to persons whose activities and property were not subjected to special Japanese wartime restrictions applicable to Allied nationals generally. Claims of each of the Allied and Associated Powers and their nationals for compensation would be presented by its Government to the Japanese Government within eighteen months from the effective date of this treaty.

(b) If agreement on compensation should not be reached within six months after the filing of a claim, either of the governments concerned might refer the matter to the Arbitral Tribunal provided for in the treaty (see Annex II).

(c) Rights or interests in property would include directly and indirectly held ownership interests in juridical entities which were not nationals of an ^(Allied Power) Allies Power, but which had suffered loss of or damage to property in Japan as a result of the war. Compensation with respect to such loss or damage would bear the same proportion to compensation payable to an owner under subparagraph (a) as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bore to the total capital thereof.

(d) Compensation in yen would be made in four equal annual installments without interest and if the total of allowed claims exceeds 40 thousand million yen, there would be a pro rata reduction so that the total would be that amount. The yen paid by way of compensation would not be convertible into foreign exchange except in accordance with Japanese

foreign exchange regulations. Compensation payments in respect to agreed claims would begin without awaiting final adjudication of contested claims.

ANNEX II

Elaboration of Disputes Provisions

Interpretation or Execution

Any dispute between an Allied Government and Japan concerning the interpretation or execution of the treaty which is not settled through diplomatic channels would, at the request of a party to the dispute, and without special agreement, be referred for decision to the International Court of Justice. Japan and those Allied Powers which were not already parties to the Statute of the International Court of Justice would deposit with the Registrar of the International Court of Justice, on the date of the deposit of their ratification of the treaty, a general declaration accepting the jurisdiction, without special agreement, of the Court generally in respect of all disputes of the character referred to in this paragraph.

Claims

Disputes between an Allied Government and Japan in connection with claims matters which are not settled through the diplomatic channel or otherwise could be referred by either party to an Arbitral Tribunal, consisting of three jurists to be designated by the President of the International Court of Justice on request of the depositary government made within three months from the effective date of the treaty. The designations would be made from nationals of countries which were neutral in World War II. Vacancies on the Tribunal would similarly be filled by designation by the President of the International Court of Justice upon request of the depositary government. Decisions of the Tribunal would be by majority vote and would be final and binding.

The salaries of the members of the Arbitral Tribunal would be fixed by the President of the International Court of Justice, in consultation with the Government of Japan. The Government of Japan would pay the costs and expenses of the proceedings, including salaries of members and employees of the Tribunal, but not including costs incurred by other governments in the preparation and presentation of cases.

The authority of the Tribunal, and the terms of office of its members, would terminate at the expiration of ten years from the effective date of the treaty, unless Japan and a majority of the Allies agreed to fix on earlier or later termination date.

(和訳文)

仮 覚 書

一九五一年二月八日

今後における審議と利害関係国との間における今後の協議に従うことを条件として、合衆国は、次の方針に沿う平和條約を考慮する。

前 文

前文は、連合国と日本国が、今後主権を有する平等者としての友好的協力の基礎の上にその関係を整えてゆこうとする決意を記録するものとする。日本国は、国際連合憲章の原則を遵守し、世界人権宣言に具現せられた高遠な原則を実現し、且つ、国際連合憲章第五十五條が謳っており、又、既に戦後の日本の法制によつてはじめられている安定と福利の條件を発展さす意思を表示するものとする。従つて、日本国は、国際連合への加盟を申請する意思を有し、又、連合国は、右の意思を歓迎するものとする。

平 和

連合国と日本国との間の戦争状態の終結が宣言されるものとする。

主 権

連合国は、日本領土における日本国民の完全な主権を承認するものとする。

領 域

日本国は、朝鮮、台湾及び澎湖島に対する一切の権利及び権原を放棄し、且つ、北緯二十九度以南の琉球諸島、西之島を含む小笠原諸島、火山列島、沖の鳥島、及び南鳥島に対する合衆国を施政権者とする国際連合の信託統治を受諾するものとする。合衆国は、一又は二以上の信託統治協定が国際連合によつて承認されるまでの間、右諸島の管理を維持するものとする。更に日本国は、委任統治制度及び南極地域における日本国民の活動に起因する一切の権利、権原及び請求権を放棄するものとする。

安全保障

日本国は、国際連合の将来の加盟国として、憲章第二條の義務をあらかじめ受諾し、又、他の当事国は、日本国に関して右の同じ原則によつて導かれることを相互的に約束するものとする。連合国は、日本国が主権国家として、憲章が「個別的又は集団的な固有の自衛権」として規定している権利を保有していることを認め、又、日本国が、一又は二以上の連合国の参加する集団保障取極を自発的に締結することに同意するものとする。右の取極は、もつぱら外部からの武力攻撃に対する防衛を目的とし、又、右の取極に従いいずれかの連合国が提供するいかなる軍隊も、日本国の国内事項に干渉するなんらの責任又は権限を有しないものとする。日本国は、国際連合の行動若しくは勧告又は右に掲げた一若しくは二以上の集団保障取極に従う場合の外、いずれの外国に対しても日本国内に軍事施設を保有することを許さないことに同意するものとする。

政治的及び経済的條項

- (a) 日本国は、麻薬の濫用を防止すること、並びに魚類及び天然生物を保存することを目的とする現行の多数国間條約に加入することに同意するものとする。
- (b) 日本国は、公海における漁業の取締、保存及び発達のための二国間又は多数国間の新協定を作成するために、右を希望する当事国とすみやかに交渉を始めることに同意するものとする。

- (c) 各連合国は、條約の実施期日から一年以内に、日本国との間の戦前の二国間の非政治的條約のうちいずれを引き続き実施することを欲するかを、日本国に通告することに同意するものとする。
- (d) 日本国は、中国におけるすべての特殊權益を放棄するものとする。
- (e) 日本国に監禁されている戦争犯罪人に関し、恩赦を與え、減刑し、仮釈放し且つ赦免する權利は、日本国と個別的に刑の宣告を下した一又は二以上の政府とにより、又、極東國際軍事法廷によつて宣告を受けた者の場合には、日本国と右の法廷に代表された政府の過半数とによつて、共同に行使されるものとする。
- (f) 新しい通商條約又は協定が締結せられるまで、日本国は、三年の間、(一) 各連合国に対し貨物の輸出入に関する一切の事項につき最惠国待遇を與え、且つ、(二) 連合国の商船、国民及び会社並びにその財産、利益及び日本国における事業活動に関し内国民待遇又は最惠国待遇のうちいずれか有利な方の待遇を與えるものとする。日本国は、いずれの連合国に対しても、右にかかげたいずれかの事項につき、その国がその通商協定に通常含まれている例外の下に、日本国に與える待遇よりも有利な待遇を與えることを差し控える權利を有するものとする。日本国は、また、その國際收支状況又は緊要な保安上の要請より必要とされる処置を執り、且つ、通商協定に通常含まれる例外事項を留保する權利を有するものとする。「内国民待遇」は、日本の沿岸及び内水航行を含むものとは解されないものとする。民間航空輸送協定の締結せられるまでの間、日本国は、三年の間、各連合国に対し條約実施期日において右の諸国が享有しているものより不利でない民間航空輸送上の權利及び特權を與えるものとする。

戦争から生じた請求權

すべての当事国は、戦争中一九四五年九月二日以前に執られた行為から生じた請求權を放棄するものとする。但し、

- (一) 各連合国及び與国は、大使館及び領事館財産並びに二三の他の限られた部類のものを除き、自国の領域内にある日本の財産を保留し、且つ処分

するものとする。又、

- (二) 日本国は、日本国における連合国財産を請求により回復し、又は、右の財産が、日本国政府の管理の下に取り上げられたと否とを問わず、原状のまま回復し得ないときは、損失価格を補償するために円貨を提供するものとする。(これらの二つの例外の詳細は附属第一に記述される。)

日本国は、降伏以降日本国における占領軍隊の存在から生じた一切の請求權を放棄するものとする。

紛争の解決

外交的手段によつて解決せられない條約の解釈又は実施に関する紛争は、判決のため國際司法裁判所に付託され、すべての條約署名国は裁判所の判決に従うことを約束する。國際司法裁判所所長が第二次世界戦争における中立国の国民から任命する特設仲裁裁判所は、請求權に関する紛争を解決するものとする。(この條項の詳細は附属書第二に記述されている。)

最終條項

- (a) 條約に加入する權利は、日本国と戦争状態又は交戦状態にあつた国であつて、右の條約の原署名国でなかつたいずれの国に対しても與えられるものとする。
- (b) 條約は、これを作成し且つ批准しなかつたか又はこれに加入しなかつたいずれかの国家に対して、いずれの權利又は利益をも與えないものとする。又、日本国は、ここに掲げられた條約当事国に対して與えられない利益を右の国家に與えるような平和処理を、いずれの他国ともなさないものとする。

一般的陳述

平和が前記の方針に沿つて成立するときは、それは日本国に対し苛重な制限なく、きわめて完全に主權を回復することとなるものとする。日本国は、降伏後の時期における高遠な目的、原則及び標準を維持し、且つ促進する意思を表明するものとする。しかし、これらの点につき條約上の強制を受けることはないものとする。日本国が再軍備をする權利に対する制限は、設けら

れないものとする。連合国は、産業施設からであると、年間生産物からであると又は金の貯蔵からであるとを問わず、賠償を要求しないものとする。掠奪財産の返還を請求する権利が存続することはないものとする。日本国が国際的な好意を促進するために自発的に採用するものの外、造船及び漁業を含む日本の通商活動に対して條約上の制限は置かれなければならないものとする。通商上の「最恵国」待遇に対する連合国の権利は、連合国側における互惠を条件とするものとする。約二十億ドルのガリオア債務の償還に関する問題は、條約上の強制事項とされず、相互間における調整に委ねられる。

右のすべての事項に関し連合国間に多分の意見の相違があり、又、合衆国内においてここに略述せられた種類の條約の妥当性に疑問を抱く意見が相当に存する。

合衆国内又は連合国内における輿論が、平和を勝ち得るため、予定の條約の前記の梗概に列挙されていない若干の制限及び負担を加えることを必要ならしめるかもしれない。したがって日本国政府が、日本国民の取扱振において、終局的な條約がこの一般的陳述に掲げられた性質の制限及び負担を負わないということは、既に当然と考えてよいという印象を與えることは避けるべきであるということを示唆する。

附属第一

戦争請求権の一般的放棄に対する例外の詳解

一、各連合国は、一九四一年十二月七日ないし條約の効力発生の際の期間内において何時でもその地域内にある日本国及び日本国民の一切の財産、権利及び利益を保留し、且つ処分する権利を有するものとする。但し次のものを除く。

- (a) 一九四五年九月一日以前に特別の措置を適用された財産を除くの外、連合国の一国の領域に居住することを許された日本国民の財産
- (b) 有形の大公使館又は領事館財産、但し、その維持に要した経費は別とする。

- (c) 非政治的な宗教的、慈善的、文化的又は教育的な団体の財産
- (d) 当該財産に対する権利、名義又は利益の証憑書類その他の証憑が日本国外に所在する場合においても、日本国内にある財産又はその財産に関する債権

- (e) 日本国原産の商品を表示する商標

二(a) 所有者が強制又は詐術によらず自由にその財産を処分したものである場合を除き、日本国は、條約の効力発生の日から六箇月以内に、要求に基き、日本国内にある連合国及び連合国民の有形及び無形の財産並びに財産に関する一切の権利又は利益を返還し、且つ、右のような財産が、日本国政府の管理に附されたか否かを問わず、戦争の結果として喪失され又は毀損された範囲において、條約の効力発生の際に(一)同様の財産を買い入れ、又は(二)当該財産を一九四一年十二月七日現在の状態に回復するのに必要な額に等しい円貨による補償をなすものとする。連合国民一般に適用される日本の特別の戦時制限をその活動及び財産に適用されなかつた者に対しては、補償は、なされないものとする。連合国及び與国並びにその国民の補償請求は、この條約の効力発生の日から十八箇月以内に当該国政府から日本国政府に提出するものとする。

- (b) 補償に関する合意が請求提出後六箇月以内に得られなかつた場合には、関係国政府のいずれでも、條約に規定されている仲裁裁判所に当該案件を付託することができる（附属第二参照）。

- (c) 財産に関する権利又は利益は、戦争の結果日本国内にある財産を喪失し又はこれに対して損害を受けた連合国法人以外の法人に関して直接及び間接に保有する所有者としての利益を含むものとする。右の喪失又は損害に関する補償は、(a)項の所有者に対して支拂わるべき補償に対して、当該会社又は組合において本人の有する積極的利益が全資産に対して占める比率と同じ比率においてなされるものとする。
- (d) 円貨による補償は、無利子で毎年同額の四箇年賦でなされるものとし、認められた請求の総額が四百億円を超過するときは、総額が右の額とな

るように比率的に減額されるものとする。補償のため支拂われた円貨は、日本の外国為替に関する諸規則によるの外、外国為替に転換することができないものとする。合意の成立した請求に関する補償支拂は、係争ある請求の最終的裁決を待たずして開始するものとする。

附属第二

紛争に関する規定の詳解

〇〇〇〇〇〇 解釈又は実施

條約の解釈又は実施に関する連合国の一国と日本国との紛争で、外交的経路によつて解決されないものは、紛争の一方の当事国の要求により、特別の合意をまたず、国際司法裁判所に決定のため付託されるものとする。日本国及び連合諸国で国際司法裁判所規程の当事国となっていないものは、この條約の批准を寄託する日に、国際司法裁判所書記に、この項に述べられているような性質の一切の紛争について全般的に、特別の合意をまたず、裁判所の管轄を受諾する旨の一般的宣言を寄託するものとする。

〇〇〇〇〇〇 請求権

請求権に関する事項に関する連合国の一国と日本国との間の紛争で、外交的経路その他により解決されないものは、当事国のいずれでもこれを仲裁裁判所に付託することができるものとする。この仲裁裁判所は、この條約の効力発生の日から三箇月以内になされる寄託国政府の要求により、国際司法裁判所所長の指名する三名の法律家をもつて構成するものとする。この指名は、第二次世界戦争において中立であつた諸国の国民のうちから、これを行うものとする。裁判所の欠員は、同様に、寄託国政府の要求により、国際司法裁判所所長の指名により補充するものとする。裁判所の決定は、多数決によるものとし、最終的且つ拘束力あるものとする。

仲裁裁判所の構成員の給與は、国際司法裁判所所長が日本国政府と協議して定めるものとする。日本国政府は、裁判を行うについての経費を支拂うものとする。但し、この経費は、裁判所の構成員及び職員の給與を含み、案件

の準備及び提出について他国の政府が支出した経費を含まない。

裁判所の権限及びその構成員の任期は、日本及び連合国の多数がそれ以前又は以後の期日を定めることに合意しない限り、この條約の効力発生の日から十年をもつて終了するものとする。

(付記 3)

SECRET

II S.I.

J.M.A.

AGREEMENT

between the United States of America and Japan for Collective Self-defense made Pursuant to the Treaty of Peace between Japan and the Allied Powers and the provisions of Article 51 of the Charter of the United Nations

Preamble

Japan has this day signed a Treaty of Peace with the Allied Powers. On the coming into force of that Treaty, Japan will not have the means to exercise her inherent right of self-defense because she has been disarmed.

There is danger to Japan in this situation because irresponsible militarism has not yet been driven from the world.

The Treaty of Peace gives Japan the right to enter into collective self-defense arrangements with one or more of the Allied Powers and the Charter of the United Nations recognizes that all nations possess an inherent right of individual and collective self-defense.

In exercise of these rights, Japan desires, as a provisional arrangement for her defense, that the United States, which is one of the Allied Powers, should maintain armed forces of its own in and about Japan so as to deter armed attack upon Japan.

The United States, in the interest of peace and security, is presently willing to maintain certain of its armed forces in and about Japan, in the expectation, however, that Japan will itself increasingly assume responsibility for the defense of its own home-land against direct and indirect aggression, always avoiding any ^(armament カ) armanent which could be an offensive threat or serve other than to promote peace and security in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter.

Accordingly:

1. Japan grants, and the United States accepts the right, upon the coming into force of the Treaty of Peace and of this agreement, to station United States land, air and sea forces in and about Japan. Such dispositions would be designed solely for the defense of Japan against armed attack from without and any forces contributed pursuant hereto would not have any responsibility or authority to intervene in the internal affairs of Japan. Assistance given at the express request of the Japanese Government to put down large-scale internal riots and disturbances in Japan caused through instigation or intervention by an outside Power or Powers would not be deemed intervention in the internal affairs of Japan.

2. During the exercise of the right referred to in Article 1, Japan will not grant, without the prior consent of the United States, any bases or any rights, powers or authority whatsoever, in or relating to bases or the right of garrison or of maneuver, to any third power.

3. The conditions which shall govern the stationing of armed forces of the United States in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the two governments.

4. This agreement shall expire whenever in the opinion of the Governments of the United States and of Japan there shall have come into force such United Nations arrangements or such alternative individual or

collective security dispositions as will satisfactorily provide for the maintenance by the United Nations or otherwise of international peace and security in the Japan area.

(和訳文)

極秘

日本国連合国間平和條約及び國際連合憲章第五十一條の規定に従い
作成された集団的自衛のためのアメリカ合衆国及び日本国間協定

前 文

日本国は、本日連合国と平和條約に署名した。日本は武装を解除されているので、この條約の實施と同時に固有の自衛権を行使する手段をもたなくなる。

無責任な軍国主義は未だ世界から駆逐されていないので、前記の事態にある日本には危険がある。

平和條約は、一又は二以上の連合国と集団的自衛取極を締結する権利を日本国に認め、且つ、國際連合憲章は、すべての国家が個別的及び集団的な固有の自衛権を有することを認めている。

これらの権利の行使に当つて、日本国は、自国の防衛のための暫定措置として、連合国の一国たる合衆国が日本に対する武力攻撃を阻止するよう日本国内又はその近邊にその軍隊を維持することを希望する。

合衆国は、平和と安全のために、現在のところ日本国内又はその近邊にある程度の自国軍隊を維持する意思がある。但し、米国は、日本国が、攻撃的な脅威となり又は國際連合憲章の目的及び原則によつて平和と安全を増進すること以外の用に役立つ軍備をもつことを常に避けつゝ直接及び間接の攻撃に対する自国国土の防衛のため漸増的に自ら責任を負うことを期待する。

よつて、

一 日本国は、平和條約及びこの協定の實施と同時に合衆国の陸、空及び海

軍を日本国内又はその近邊に駐屯させる権利を許與し合衆国は受諾する。
この措置は、専ら外部からの武力攻撃に対する日本国の防衛を目的とする
ものであつて、これによつて提供された軍隊は日本国の国内事項に干渉す
る責任又は権限をもたない。一又は二以上の外部の国家による教唆又は干
渉によつて惹起された日本国における大規模の国内反乱及び擾乱を制圧す
るため日本政府の明白な要請に應じて與えられる援助は、日本国の国内事
項に対する干渉とは認められない。

- 二 第一條に定められた権利の行使される間、日本国は、合衆国の事前の同
意なくして、基地又は基地における若しくは基地に関する何らかの権利、
権力若しくは権能或は駐兵若しくは演習の権利を、第三国に許與しない。
- 三 合衆国軍隊の日本国内又はその近邊における駐屯を規律する條件は、両
政府間の行政協定で決定する。
- 四 この協定は、国際連合又はその他による日本区域における国際の平和及
び安全の維持のため充分な措置を定める国際連合の取極又はそれに代る個
別的若しくは集団的安全保障の措置が有効となつたと合衆国及び日本国の
政府が認めたとき、効力を失うものとする。

(付記 4)

SECRET

III S.I.
J.M.A.

ADDENDUM TO AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND JAPAN FOR COLLECTIVE SELF-DEFENSE MADE
PURSUANT TO THE TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND
THE ALLIED POWERS AND THE PROVISIONS OF ARTICLE 51 OF
THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

In a resolution adopted at the 438th meeting of the First Committee on
30 January 1951, the United Nations:

“Calls upon all States and authorities to continue to lend every
assistance to the United Nations action in Korea;

“Calls upon all States and authorities to refrain from giving any
assistance to the aggressors in Korea.”

Accordingly, should forces of the United Nations still be conducting
operations in Korea at the time this treaty goes into effect, Japan will permit
the United Nations to continue to support United Nations forces in Korea
through Japan in the same manner, and under the same financial
arrangements, after the treaty goes into effect as before. Such use of
Japanese facilities and services will be at the expense of the United Nations
with the exception of those facilities and areas provided to the United States
under the Administrative Agreement implementing this treaty.

(NOTE:

The assistance now being rendered by Japan to the United Nations’
effort in Korea consists in general of all forms of supplies and
equipment and all forms of services, including but not limited to, repair
of motor vehicles, weapons and equipment, ship charters, stevedoring,
rail transportation, lease of telephone and cable lines and common
labor. All of the above goods and services, amounting in value to
approximately \$200,000,000 over the past seven months, have been
furnished at United Nations expense.)

(和訳文)

極秘

日本国連合国間平和條約及び国際連合憲章第五十一條の規定に従い作
成された集団的自衛のためのアメリカ合衆国及び日本国間協定の補遺

国際連合は、一九五一年一月三十日の第一委員会の第四百三十八回会合で

採択された決議において、

「朝鮮における国際連合の行動にたいして、ひきつづきあらゆる援助を與えることを、すべての国家および官憲に要請し、

朝鮮における侵略者にたいして、いかなる援助の供與も差控えることを、すべての国家および官憲に要請している。」

したがって、この條約が発効する時において、朝鮮において国際連合軍が、依然、作戦行動をつづけている場合には、日本国は、国際連合が、條約が発効した後において、以前と同様な方法で、同様な財政的取極にもとづいて、朝鮮における国際連合軍を、ひきつづき、日本国を通じて、支持することを許容する。かかる日本国の便宜と役務の使用は、この條約を実施する行政協定にもとづいて合衆国に與えられる便益と区域を除き、国際連合の負担においてなされるものとする。

(注) 国際連合の朝鮮における努力にたいして、日本国により現に與えられている援助は、一般に、すべての形体における供給と裝備およびすべての形体における役務よりなる。これには自動車、武器および裝備の修理、傭船、荷役、鉄道輸送、電話および電線の賃借、通常の労働をふくむ。ただし、これらのみではない。これらの財貨および役務のすべては、過去七カ月で、価額にして、約二億ドルにのぼるが、これは、国際連合の負担において、提供された。

(付記 5)

SECRET

IV S.I.

J.M.A.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN TO IMPLEMENT THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT THEY HAVE ENTERED INTO FOR COLLECTIVE DEFENSE^{†1}

In accordance with the provisions of Paragraph 3 of the Agreement for Collective Defense the following administrative arrangements are agreed to by the governments of the United States of America and Japan:

Chapter I

Status of Garrison Troops

(1) The United States forces stationed in Japan shall enjoy the privileges and immunities which are normally accorded under international law to the forces of a nation stationed in a foreign country in peace time.

(2) United States forces shall customarily be garrisoned at installations under the control of the allied occupation forces at the termination of the occupation, and all such facilities or areas required by them shall remain under the control of the United States forces. The facilities and areas to be retained by the United States forces are specified in Annex A.

(3) Further assistance, including the use of additional land areas, installations or other facilities, as may be required in the absence of hostilities or imminently threatened hostilities by the security forces for garrison purposes, shall be provided by Japan as mutually agreed between

^{†1} Annex AおよびBは未作成。2月6日の折衝（第48文書）参照。

the United States and Japanese Governments. Such assistance shall include the use of coastal areas of appropriate size and location for military exercises, for additional staging areas, bombing and gunnery ranges, and for such intermediate airfields as may be required for safe and efficient air operations. Operations in such areas shall be carried on with due regard and safeguards for the public safety.

(4) Japanese real and personal property utilized from time to time by United States forces shall, when no longer required, be returned to the Japanese government in good condition, subject to normal depreciation or ordinary wear and tear. Except for losses arising directly from hostilities, the United States government shall pay just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for claims, including claims of insured but excluding claims of subrogees, on account of damage to or loss or destruction of private property, both real and personal, or personal injury or loss of life or limb to any Japanese citizen when such damage, loss, destruction or injury occurs during the period of this agreement and is caused by the armed forces of the United States, or individual members thereof, including military or civilian employees thereof, or otherwise incident to non-combat activities of such forces; provided that no claim shall be considered unless presented within one year after the occurrence of the accident or incident out of which such claim arises. A representative of the Japanese government will be invited to take part in any investigation made to determine the justice of any claim introduced by a Japanese citizen and to determine the amount of compensation to be recommended for payment.

(5) It is mutually agreed that the United States shall have the rights, power and authority within installations or areas as are necessary for the establishment, use, operation and defense thereof, or appropriate for the

control thereof, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air space adjacent to, or in the vicinity of, installations or areas which are necessary to provide access to them, or appropriate for their control.

Such rights, power and authority shall include, inter alia, the right, power and authority;

(a) to construct (including dredging and filling), operate, maintain, utilize, occupy, garrison and control the installations or areas;

(b) to improve and deepen the harbors, channels, entrances and anchorages, and to construct or maintain necessary roads and bridges affording access to such installations or areas;

(c) to control (including the right to prohibit) insofar as may be required for the efficient operation and safety of installations or areas, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings, landings, takeoffs and operation of ships and water-borne craft, aircraft and other vehicles on water, in the air or on land comprising, or in the vicinity of, the installations or areas;

(d) to acquire such rights of way, and to construct thereon, as may be required for military purposes, wire and radio communications facilities, including submarine and subterranean cables, pipe lines and spur tracks from railroads;

(e) to construct, install, maintain, and employ in any installation or area any type of facilities, weapons, substance, device, vessel or vehicle on or under the ground, in the air or on or under the water that may be requisite or appropriate, including meteorological systems, ^(aerial π) serial and water navigation lights, radio and radar apparatus and electronic devices, of any desired power, type of emission and frequency.

(6) In the exercise of the above-mentioned rights, power and

authority, the United States agrees that the powers granted to it will not be used unreasonably or in such a manner as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation, communication, or land travel within the territories of Japan. In the practical application of such rights, power and authority, outside installations and areas, there shall be, as the occasion requires, consultation between the two governments.

(7) United States public vessels operated by or for the Army or Navy Departments, the Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey, and the military forces of the United States, military and naval aircraft and government-owned vehicles, including armor, shall be accorded free access to, and movement between, ports and United States installations and areas throughout Japan, including territorial waters, by land, air and sea. In connection with the entrance into Japanese ports by United States public vessels, appropriate notification under normal conditions shall be made to the Japanese authorities.

(8) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft ^(placed on) places or established in the installations and areas and territorial waters adjacent thereto, or in the vicinity, shall conform to the system in use in Japan. The positions, characteristics and any alterations in the lights or other aids shall be communicated to the appropriate authorities of Japan.

(9) The United States shall have exclusive control over all installations and areas in Japan utilized by United States security forces, and exclusive jurisdiction over the military and civilian personnel of the government of the United States and their families within the said installations and areas, as well as over all other persons within such installations and areas except Japanese citizens. The government of the United States shall retain the right, however, to turn over to the Japanese authorities for trial and punishment any person, other than a citizen of the

United States, committing an offense in such installations and areas. The Japanese authorities shall turn over to the United States authorities for trial and punishment any of the United States military or civilian personnel and their families who may commit offenses outside of such areas. The Japanese authorities and the United States authorities shall undertake adequate measures to insure the prosecution and punishment of all such offenders, it being understood that relevant evidence shall be furnished reciprocally to the two authorities.

(10) All materials, supplies and equipment for the United States forces, and for the personal needs of military and civilian personnel and their families, shall be permitted entry into Japan free of customs duties, excise taxes, or any other charges, and the said personnel and their families shall also be exempt from Japanese regulations pertaining to passports, visas and residence permits.

(11) No member of the United States forces serving in Japan in connection with this agreement and residing in Japan by reason only of such service, or his family, shall be liable to pay an income tax in Japan, except in respect of income derived from Japanese sources.

(12) No national of the United States serving in or employed in Japan in connection with the administration, maintenance, or operation of the United States security forces in Japan and residing in Japan by reason only of such employment, or his family, shall be liable to pay an income tax in Japan, except in respect of income derived from Japanese sources.

(13) The United States shall have the right to establish United States Post Offices within the installations and areas utilized by the United States forces for the exclusive use of the latter and for civilian personnel who are nationals of the United States and who are employed in connection with the administration, maintenance or operation of the United States forces. This

is to include the right by the United States to regulate and control all communications between such installations and areas and other United States Post Offices and agencies.

(14) The United States shall have the right to establish in installations or areas utilized by the United States forces, free of all licenses, fees, and sales, excise, import or other taxes, government agencies, including concessions, such as sales commissaries and post exchanges, messes and social clubs, for the exclusive use of the United States forces and civilian personnel referred to in paragraph (13) and their families. The merchandise or services sold or dispensed by such agencies shall be free of all taxes, duties and inspection by the Japanese authorities.

(15) The United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens, residing in Japan, in the reserve organizations of the armed forces of the United States, except that the prior consent of the Japanese government shall be obtained in the case of persons employed by the Japanese government.

Chapter II

Expenses

(1) Expenses of the United States forces stationed in Japan shall be borne by the United States, excepting such expenses concerning places, facilities or services as may be borne by Japan. The facilities and services to be furnished by Japan at her expense are set forth in detail in Annex B.

Chapter III

Committee

(1) In order to facilitate agreement on matters concerning sites, facilities, expenses and status of garrison troops, there shall be established a committee to be composed of equal number of representatives of the two countries. This committee shall come into being upon the date this

administrative agreement becomes effective. The committee shall be so organized that it may meet immediately at all times. The committee may establish such auxiliary organs as may be required.

Chapter IV

Collective Defense Measures

(1) In the event of hostilities or imminently threatened hostilities in the Japan area, all United States forces in the Japan area, the National Police Reserve, and all other Japanese organizations having military potential, shall be placed under the unified command of a Supreme Commander designated by the United States government after consultation with the Japanese Government.

(2) In the event of hostilities or imminently threatened hostilities, the Supreme Commander of all forces in Japan, designated in accordance with par (1) above shall have the authority to use such areas, installations and facilities in the Japan area and to make such strategic and tactical disposition of military forces as he may deem necessary. In taking such actions, the Supreme Commander shall consult with appropriate representatives of the Japanese government.

(3) In locating the aforesaid areas for strategic and tactical disposition, the fullest consideration consistent with military necessity shall be given to the welfare, health and economic needs of the local population.

(和訳文)

極秘

集団的自衛のため作成された協定の規定を実施するための
アメリカ合衆国及び日本国間行政協定

集団自衛のための協定の三の規定に従い、次の行政協定がアメリカ合衆国

政府及び日本国政府によつて協定せられた。

第一章 駐とん軍の地位

- (一) 日本に駐とんする合衆国軍隊は、平時、外国に駐とんする一国の軍隊に、国際法によつて通常與えられる特権及び免除を享有する。
- (二) 合衆国軍隊は、占領終止の時に於いて連合占領軍の統制下にある施設に駐とんすることを通例とする。また、連合占領軍によつて要請せられたすべての便益と区域は、引続き合衆国軍隊の統制の下におかれるものとする。合衆国軍隊によつて保持せらるべき便益と地域は附属 A に掲げられる。
- (三) これに加えて他の地域、施設、又は便益を使用することを含み、敵対行為、又は敵対行為の緊迫した危険が存在しない場合、駐とん目的のため防衛軍隊によつて要請せられることあるべきその他の援助は、合衆国政府と日本国政府との間で相互に協定せられるところに従つて日本国によつて供給せられる。かかる援助は、適当な面積及び位置の沿岸区域を、軍事訓練、追加演習区域、爆撃及び砲撃の着弾区域並びに安全且つ能率的な空軍の行動のため要請せられることあるべき中間飛行場のため使用することを含む。これらの区域における行動は、公共の安全に対して妥当な注意を拂ひ且つ妥当な防護手段を講じて遂行されなければならない。
- (四) 合衆国軍隊によつて、随時利用される日本の動産及び不動産は、その必要がなくなつたときは、普通の減価、又は、通例の消耗を條件として、良好な状態で日本政府に返還せられる。敵対行為から直接に発生する損耗を除いて、合衆国政府は、日本国民の死亡、四肢切断、財産の喪失又は日本国民に対する身体傷害に因る請求であつて、被保険者の請求を含めるが被代位弁済者の請求を除いたものに対して、これらの損害、喪失、破壊又は傷害がこの協定の有効期間中発生し、及び、合衆国軍隊によつて、又は、軍人たる若しくは文民たる使用人も含むその個々の所属員によつて生じたものであるか、あるいは、その他、かかる軍隊の非戦闘活動に附随したものである場合には、請求者が完全な弁済として且つ最終的解決として受諾

するとき、公正且つ妥当な賠償を支拂わなければならない。但しいかなる請求も、その請求を生ぜしめた事故、又は、附随的事件の発生後一年以内に提出されない限り考慮されない。日本政府の代表者一人は、日本国民によつて提起された請求の正当性を決定し、且つ、支拂いのため適当とされる補償額を決定するためなされる調査に参加するため招請せられる。

- (五) 合衆国は、施設又は区域の設定、使用、運営及び防衛に必要な、又は、これらの管理に適当な権利、権限及び権能を施設又は区域内において有し、且つ、施設又は区域への出入に必要な、又は、これらの管理に適当な領水及び領空であつて、これらに隣接し又は近接するものの限界内において、すべての権利、権限及び権能を有することが相互に合意された。

かかる権利、権限及び権能は、ことに次の権利、権限及び権能を含む。

- (a) 施設又は区域を建設し（しゅんせつ及び埋立を含む）、運営し、維持し、利用し、占有し、警備し且つ管理すること。
- (b) 港、水路、入口及び泊所を改良し深くすること、並びにこれら施設または区域への出入に必要な道路及び橋を建設し又は維持すること。
- (c) 施設又は区域の能率的運営及び安全に必要な限り且つ軍事上の必要の限度内で、施設又は区域を含む又はこれに近接する水上、空中又は地上において、船舶及び舟艇、航空機並びに他の車両の泊、繋留、降着、離昇、及び操作を管理すること（禁止権を含む）。
- (d) 道路権を獲得すること。並びにこの上に軍事上の目的のため要請せられるところに従ひ、海底電線及び地下電線を含む有線及び無線の通信施設、送油管並びに鉄道からの引入線を建設すること。
- (e) 施設又は区域内で、気象観測設備、航空用及び水上航行用燈火、その欲する電力と放射型式と周波数とを有する無線機器及び電波探知機並びに電子装置を含めて、地上若しくは地下、空中又は水上若しくは水中の、必要又は適当な、いかなる型式の便益、兵器、物質、装置、船舶又は車両をも建設し、設置し、維持し及び使用すること。
- (六) 上記の権利、権限及び権能の行使に際して、合衆国は、自己に許與され

た権限が、不当に行使せられるか、又は、日本の領域内における航海、航空、通信又は陸上通行の必要なる権利に干渉するような方法で使用せられることのないことに同意する。施設及び区域外において、かかる権利、権限及び権能の現実の適用に際して、両国政府間に、必要あれば、協議せられるものとする。

(七) 合衆国の陸軍省若しくは海軍省、沿岸警備隊又は沿岸陸地測量部及び軍隊により又はこれらのために運営される合衆国の公有船舶、陸海軍航空機並びに政府所有の車両は、機甲部隊も含めて、陸路、空路及び海路によって領水を含む日本国中の港、合衆国の施設及び区域に自由に出入すること並びにこれらの間を自由に移動することを許される。合衆国公有船舶が日本国の港にはいるについては、平常状態においては、日本国官憲に適當な通告をしなければならない。

(八) 施設及び区域並びにこれに隣接し、又は近接する領水内に置かれ又は設置される燈火その他船舶及び航空機の航行用補助施設は、日本国で使用されている方式によらなければならない。燈火又は他の補助施設の位置、特徴及び何らかの変更は、日本国の当該官憲に通報しなければならない。

(九) 合衆国は、合衆国防衛軍によって利用されている日本国内のすべての施設及び区域に対して、排他的な管理権を有する。また、前記施設及び区域内における合衆国政府の軍人及び文民たる人員並びにその家族に対して、及び日本国民を除き、かかる施設及び区域内におけるすべての他の者に対して排他的裁判管轄権を有する。但し合衆国政府は、合衆国市民以外の者であつて、かかる施設及び区域内で罪を犯した者を、裁判し処罰するために、日本国官憲に引渡す権利を保持する。日本国官憲は合衆国官憲に、かかる区域外で罪を犯した合衆国の軍人又は文民たる人員及びその家族を引渡さなければならない。日本国及び合衆国官憲は、すべてかかる犯人の起訴と処罰を確保するための適當な措置をとらなければならない。双方の官憲に相互に重要な証拠を提供しなければならないものと了解せられる。

(十) 合衆国軍隊のための、並びに、軍人たる及び文民たる人員並びにその家

族の私用のためのすべての原料、需品及び設備は、関税、消費税、又は他のいかなる賦課を課せられることなく、日本に持込むことが許され、且つかかる人員とその家族は旅券、査証及び居住許可に関する日本の規則の適用より除外せられる。

(十一) 本協定に関連して日本国内で勤務し且つこの勤務のみのため日本国に居住する合衆国軍隊の所属員又はその家族は、日本国を源泉とする所得に関するものの外、日本国で所得税を支拂う義務を有しない。

(十二) 日本国にある合衆国防衛軍の管理、維持又は運営に関連して日本国内で勤務し又は雇用され、且つこの雇用のみのために日本国内に居住する合衆国国民又はその家族は、日本国を源泉とする所得に関するものの外、日本国で所得税を支拂う義務を有しない。

(十三) 合衆国は、もつぱら合衆国軍隊並びに合衆国軍隊の管理、維持及び運営に関連して雇用されている合衆国国民であつて文民である人員の専用に供するため、合衆国軍隊によつて利用されている施設及び区域内に合衆国郵便局を設置する権利を有する。この権利は、施設、区域、他の合衆国郵便局及び出張所間のすべての通信を、合衆国が規律し、管理する権利を含む。

(十四) 合衆国は、合衆国軍隊並びに(十三)項に示された文民たる人員及びその家族の専用のため、譲許施設を含めて、販売部及び酒保、食堂及び社交クラブのような政府施設を、すべての免許料、手数料、売上高税、消費税、輸入税若しくは他の税を要しないで、合衆国によつて利用される施設又は区域の内に設ける権利を有する。これらの施設が販売し又は供給する商品又は役務は、すべての税金、関税及び日本国官憲による検査を課せられない。

(十五) 合衆国は、日本国に居住しているすべての適格な合衆国市民を、合衆国軍隊の予備団体に編入し訓練する権利を有する。但し日本国政府が雇用しているこれらの市民については、日本国政府の事前の同意を得なければならない。

第二章 経費

(一) 日本国に駐屯する合衆国軍隊の経費は、日本国が負担する場所、施設又

は役務に関する経費を除き、合衆国が負担する。日本国の経費で日本国が提供する施設及び役務は、附属Bに詳かに規定せられてある。

第三章 委員会

- (一) 場所、施設、経費及び駐とん軍の地位に関する事項についての合意に利するため、両国の同数の代表者によつて構成される委員会を設置する。この委員会は、この行政協定が効力を発する日に成立する。この委員会は、何時でも直ちに開かれるように組織される。この委員会は、所要の補助機関を設けることができる。

第四章 集団的防衛措置

- (一) 日本国地域内で、敵対行為又は敵対行為の緊迫した危険が生じたときは、日本国地域にある全合衆国軍隊、警察予備隊及び軍事的能力を有する他のすべての日本国の組織は、日本国政府と協議の上合衆国政府によつて、指名される最高司令官の統一的指揮の下におかれる。
- (二) 敵対行為又は敵対行為の緊迫した危険が生じたときは、前(一)項に従つて^(名々)指命された日本国における全軍隊の最高司令官は、その必要と認める日本国地域内の区域、設備及び施設の使用並びに軍隊の戦略的及び戦術的配備をなす権能を有する。
- (三) 前記の戦略的及び戦術的配置のための区域を定めるに当つては、軍事上の必要に矛盾しない限り地方住民の福祉、健康及び経済的必要に充分考慮が拂われなければならない。

(付記6)

SECRET

V S.I.

J.M.A.

ADDENDUM TO ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN TO IMPLEMENT THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT THEY HAVE ENTERED INTO FOR COLLECTIVE DEFENSE

Chapter II entitled "Expenses" of the Administrative Agreement states that the facilities and services to be furnished to the United States forces by Japan at her expense are set forth in detail in Annex B.

It is understood that the facilities and services to be furnished by Japan at her expense will be, in general, the same that are furnished by other sovereign powers in whose territory the United States stations armed forces. Since there is not complete uniformity in all countries as to what facilities and services are furnished, because conditions differ, it is understood that the facilities and services that will be furnished by Japan will be similar to those furnished by Great Britain to the United States Air Forces expanded to cover appropriate requirements of the Army and Navy. Under this understanding Japan would furnish:

Real estate rental for all real estate utilized by the United States forces (to be listed in Annex A).

Free use of facilities jointly used (such as airfields and port facilities not listed in Annex A).

Free rail, truck and bus transportation of freight and of personnel travelling on official business.

Should any major change occur in the general type of assistance furnished in other sovereign countries prior to the signing of the

Administrative Agreement, the United States representatives will propose appropriate changes in Annex B.

(和訳文)

極秘

集団的自衛のため作成された協定の規定を実施するための
アメリカ合衆国及び日本国間行政協定の補遺

行政協定の「経費」という題名を有する第二章は、日本国の経費で日本国が合衆国軍隊に提供する施設及び役務は、附属Bに詳かに規定せられてあると述べている。

日本国の経費で日本国が提供すべき施設及び役務は、合衆国軍隊が駐とんする他の諸主権国家が提供しているものと一般に同一とするものと了解する。

いかなる施設及び役務を提供するかについては、条件が異なるので、すべての国々において完全な画一性があるわけではないから、日本国が提供する施設及び役務は、グレート・ブリテン国が合衆国空軍に対して提供しているものを陸軍及び海軍の妥当な要求を満たすために拡大したものと類似のものとすると了解する。この了解に基いて、日本国は、次のものを提供する。

合衆国軍隊が利用するすべての不動産（附属書Aに記載される）に対する不動産賃借料

共同に使用する施設（たとえば、附属書Aに記載されない飛行場及び港の施設）の無料使用

貨物及び公務で旅行する人員の鉄道、トラック及びバスによる無料輸送

行政協定の署名に先立つて、他の主権国で提供されている援助の一般的形態に重大な変更があつた場合には、合衆国代表者は、附属書Bにしかるべき変更を提案するものとする。